EL TÍTULO DE LOS SEÑORES COYOY

AÑO, 1993

URL
UNIVERSIDAD RAFAEL LANDIVAR
VISTA HERMOSA III ZONA 16, APARTADO POSTAL 39C.
TELS.: 692151 AL 55 - 692621 AL 25 - 692751 AL 55 - P.B.X.
FAX (502-2) 692756 - CABLE: UNILAND - GUATEMALA, C. A. 01016
FACULTAD DE HUMANIDADES

Guatemala,
29 de junio de 1,993

Licenciada
Guillermina Herrera
Vicerrectora General

Estimada Guillermina:

Por este medio le envío la información que usted solicitó:

El Título de los Señores Coyoy

Es un documento K'iché que fue adquirido por el norteamericano William Gates, lo donó al Instituto de Indígenas de Princeton y posteriormente pasó a ser propiedad de la Universidad de Princeton, en donde lo encontró el señor Carmack y lo ordenó.

El señor Carmack tradujo el documento al inglés y en 1973 lo introdujo en su libro The K'iches and Civilization en su versión original de K'iché y también en inglés.

En 1980 hubo una traducción hecha por una norteamericana del inglés al español y según me informaron era mala.

La edición realizada por CIGDA es la 1ra. edición al español traducida directamente del K'iché y fue realizada por el señor T'zaquitzal Zapeta. El texto tiene una introducción realizada por el Lic. Jorge Luján Muñoz tiene también una advertencia del traductor y además una pequeña presentación hecha por el Dr. Edmonson.

../2

El título de los señores Coyoy habla de los K'iches, de sus batallas, de los límites territoriales. Teniendo en cuenta lo anteriormente expuesto, podemos decir que la similitud con el Popol Vuh consiste en el hecho de que todo título de propiedad necesariamente involucra toda una cosmovisión ya que son los hombres los que pertenecen a la tierra y no viceversa. En este sentido, el significado profundo del título en cuestión radica en que a través de él vemos la dimensión histórico-trascendental de los pueblos mayas.

También me informaron que el día jueves se pueden recoger los 190 ejemplares de la Universidad Rafael Landívar, en la siguiente dirección: Serviprensa 3a. Ave. 14-68, Zona 1 con los señores Rodolfo y/o Antonio Móvil. Sería adecuado llamar por teléfono antes de recogerlos.

Muy atentamente,

E. Del Carmen C.

Eugenia Del Carmen

UNIVERSIDAD RAFAEL LANDIVAR
Depto. de Letras y Filosofía
FACULTAD DE HUMANIDADES

COMISION INTERUNIVERSITARIA GUATEMALTECA DE CONMEMORACION DEL QUINTO CENTENARIO DEL DESCUBRIMIENTO DE AMERICA (CIGDA)

BOLETIN PARA LA PRENSA

La Comisión Interuniversitaria Guatemalteca de Conmemoración del Quinto Centenario del Descubrimiento de América (CIGDA) se complace en anunciar la primera edición en forma de libro del Título de los Señores Coyoy, que finalmente ha sido vertido directamente del k'iche' al español. La traducción la realizó el Prof. A. Efraín Tzaquitzal Zapeta, hablante de k'iche' y quien es catedrático de ese idioma en el Proyecto de Desarrollo Integral de la Población Maya (PRODIPMA), de las Facultades de Quetzaltenango de la Universidad Rafael Landívar.

El Título de los Señores Coyoy es, de acuerdo con el Dr. Robert M. Carmack, su primer transcriptor y estudioso, uno de los diez documentos de mayor importancia escritos en idioma k'iche'. Además, tiene la particularidad de compartir elementos con el Popol Vuh y de referirse a la conquista española de los k'iche's. Fue escrito por un miembro del linaje Coyoy Sokcorowaj, en el último cuarto del siglo XVI o poco después. Su original se encuentra en la Biblioteca de la Universidad de Princeton, donde forma parte de la Robert Garrett Collection of Middle American Manuscripts.

Fue al Dr. Carmack a quien correspondió el mérito de ordenar las hojas sueltas del original, hacer la primera transcripción y traducirlo al inglés, en su obra, Quichean Civilization (Berkeley: University of California Press, 1973). En 1979 se publicó en Anales de la Sociedad de Geografía e Historia de Guatemala una traducción del inglés al español, pero nunca se había hecho una traducción directa del k'iche' al español.

Es pues muy importante esta edición, que se basa en el texto k'iche' preparado por Carmack y la traducción directa al español del Prof. Tzaquitzal. Además, tiene una Presentación del Dr. Munro Edmonson, de la Universidad de Tulane; una Introducción del Coordinador de la CIGDA, Jorge Luján Muñoz, y una advertencia del traductor. Está ilustrado por un mapa y dos dibujos del manuscrito.

Es este el cuarto aporte editorial de la CIGDA, formada actualmente por las cuatro universidades privadas del país: Universidad Rafael Landívar, Universidad del Valle de Guatemala, Universidad Mariano Gálvez y Universidad Francisco Marroquín. La primera fue en 1990, Un manuscrito kekchi', del padre Ennio M. Bossú (transcripción paleográfica, traducción y estudio de las coplas hasta entonces atribuidas por C. E. Brasseur de Bourbourg a fray Luis de Cáncer, y que el traductor Bossú considera de fray Domingo de Vico). Luego vino, en 1991, la edición crítica del

Libro Viejo de la Fundación de Guatemala (del Dr. Carmelo Sáenz de Santa María, S. J.; confrontación paleográfica de la Licda. María del Carmen Deola de Girón), en colaboración con la Academia de Geografía e Historia de Guatemala. Después, vino, Pensamiento económico y reforma agraria en el Reino de Guatemala, 1797-1812, del Dr. Bernardo Belzunegui, el año pasado.

Actualmente se tiene en preparación la obra premiada en el último concurso de investigación "V Centenario" patrocinado por la CIGDA, El Reino de Guatemala durante el gobierno de Antonio González Saravia, 1801-1811, del Dr. Bernabé Fernández (ya en la última etapa de edición), y, finalmente, la edición facsimilar, transcripción al caqchikel moderno y traducción al español del Memorial de Sololá, hecha por el Prof. Simón Otzoy. Con estas últimas dos obras clausurará sus labores la CIGDA.

El acto académico de presentación del Título de los Señores Coyoy se llevará a cabo en la sede de la Universidad Rafael Landívar en la ciudad de Quetzaltenango (14 ave. 0-43, zona 1 de aquella ciudad), el viernes 16 de julio a partir de las 18:00 horas. El acto será abierto por el Dr. Alfonso Loarca, Director de las Facultades de Quetzaltenango; después el Lic. Jorge Luján Muñoz, Coordinador de la CIGDA, se referirá a la edición del Título, a su importancia etnohistórica y a otros aspectos de la edición. Luego el traductor, Prof. Efraín Tzaquitzal explicará las peculiaridades idiomáticas del documento, y las características y dificultades de la traducción. Finalmente, se hará la entrega simbólica de los primeros ejemplares al traductor y al Director de la Universidad Rafael Landívar en Quetzaltenango.

Atentamente se invita al público interesado a asistir a este importante acto.

Título de los señores "Coyoy."

16 de julio 1993. Quetzaltenango URL.
Entrega de la edición bilingüe K'iché - Español
Con trad de Efraín Tzaquitzal Zapeta

Ed. por: Comisión Interuniversitaria Guatemalteca
de Conmemoración del Quinto Centenario del Descubrimiento
de América.
Primera edic. Anales Academia de Geografía e Historia
Vol 65. 1991.

Corresponde al Título de Totonicapán" (México. UNAM. 1983)
es la segunda "versión" —
La 1a Versión la publicó Recinos en el Memorial de Sololá Mex FC.E 1950

— Impreso Guatemala Servipresa.

1993

Títulos de propiedad:

~~Qué es tal~~ que

Qué es un título? Título territorial
o Título de propiedad
corresponde a lo que llamamos una "escritura".

La escritura hoy posee un patrón definido:

Es: Documento ~~público~~ que da fe pública de la propiedad de un bien (inmueble.)
incluye dos cosas fundamentales:
una descripción del bien y los nombres de los propietarios
(si la propiedad gravada por.)
se inscribe en el registro de la propiedad.] los límites.
(lo que garantiza a la factura)
Por supuesto tiene fecha lugar autor. y contenido

El Título de "Coyoy": Tienen:
1. Descripción del lugar: límites.
2. Los propietarios: familias = "Coyoy"
3. la fecha y autores - y lugar.

Pero hay una diferencia entre este título: 1550-60?...
En las circunstancias especiales de la dominación colonial "repartimiento de tierras"

y los títulos actuales: A las 3 características citadas, debemos agregar algunas

mas:
1. La historia de las familias que en el título son dueños de las tierras y sus movimientos anteriores y contactos con otros pueblos
2. Una historia más general de los Quichés, como marco de referencia de las historias particulares de las familias
3. La idea de los orígenes - de los primeros desplazamientos y condiciones de vida de estas poblaciones en el período de su

"Organización y crecimiento" — en diversas épocas y circunstancias

(4) Una dimensión colateral: que es la cultura como fundamento, creación de esta pueblo

y la relación que esta cultura con las guerras y dominación

Un aspecto muy sensible de esta cultura es la religión: Lugares de culto, formas de practica religiosa y más todavía el "contenido de una fe que ha sido recibida con la "imposición" respetuosa y mecánica de una nueva divinidad asociada al "poder del rey" —

(5) — Este documento carece de una parte muy desarrollada en el Pop Vuj que es la tradición descriptiva a) de la creación del mundo
b) de la creación de los primeros hombres
c) de los mitos relacionados con esta época pre-histórica. Mitos que asumen el carácter de "contenido teórico" de pensamiento, interpretación de la vida humana y del "sentido" del mundo - de la Vida.

Notamos esta ausencia, que al contrario está recogida en el Pop. Vuj y en el manuscrito de Tecpán Atitlán.

Aparte de esta ausencia: el título introduce subrepticiamente breves expresiones que remontan, y hace eco el Pop. Vuj: — acerca la ilusión de que uno se encuentra en el mismo contexto ideológico y cultural.

El "contenido" =

Hemos enumerado los 8 puntos anteriores (3+5) para empezar con un concepto que nos esboce delante de los ojos la estructura de este Título.

Sin embargo debemos advertir que los 8 puntos que hemos enumerado 1-3 1-5 en el Documento se suceden exactamente en el orden inverso

es decir =

1) La ausencia ideológica — con alguna referencia dispero
2) La dimensión cultural que va desde las primeras líneas y crece a lo largo de las 88 pag. ampliándose en las pp. ...
3) La idea del origen lejano de este pueblo (los fundadores y) su llegada mitológica
4) La historia general con sucesivos desplazamientos
5) La identificación de las familias propietarias y
   a) Los límites antiguos más grandes
   b) Los límites impuestos por los conquistadores

Agregar:

1. La fecha
2. La descripción de las familias propietaria.
3. y los límites territoriales definitivos.

El valor de un título

a) es de máximo valor = se identifica con el ser, la historia el mundo
b) ha sido usado en circunstancias y conflictos!
c) tiene "autoridad"

RESUMEN = DESCRIPTIVO.

(1)

Título de los señores = Coyoy!

Fué la "madrugada"

Empieza con una → introducción

Cambios de lugar:

(p. 7) — 1ª Etapa

2ª etapa

p. 8 — 3ª etapa

p. 4ª etapa

5ª etapa

p. 9 6ª etapa

7ª etapa
8ª etapa

p. 1º Quienes son? 1) "Fuimos llamados y traídos".
2) "Estudia" fuimos traídos los Kichés y Corowach, por los rojos los blancos, (españoles) en las faldas de la montaña (Chuqui - jujub)
los — 19 — "Quiej-nay" (? españoles antiguos)
los de la costa (montados - en ciervos)

p. 2º — Seach Corowach (?) = aquí se amaron, = descendientes?

(?) se hicieron amo y señor de toda la gente.

p. 3 historia → Orígenes "remotas" = 4 fundadores

1er Kiché

2º Kiché

p. 4 (continua) → Especifica las divisiones.

13 Consejos
- Kiché
- Tamúl
- ilocab
- Kaqchikules
- Tzutujile
- Mayas
- Tzununes
- "las gentes celestiales"

4 ramales

p. 5. Reflexión sobre los nombres = explicándolos

p. 6. Fundo en Amaq'atan, (región) fundación ritual 3 días de fiesta - lo mismo cuando se fundó Tamub-ilocah. - superándose unos de otro

NOTAS HISTORICAS (1ª PARTE)

p. 7 = Recuerda las fundaciones desde su origen (la venida) - por etapas = van recabando y cosechando los movimientos:

1ª etapa
2ª etapa

p. 8 3ª etapa
4ª etapa
5ª etapa

p. 9. - 6ª etapa" =
7ª etapa.
8ª etapa

p. 10. "mapas" de las ciudades =

p. 11. 2ª parte: La "estabilización" en sus ciudades;

p. 12. = Ahora describe la "fijación" "Ismachi"
Las familias Quichés: existe aún uno de los hijos Rey Kayek Cawek de Nájab - y uno del Ajan con Chitu y Quiejnar. y cuando se hizo el fogón - se refieren a una fiesta (?)
- fueron pasados al fuego: Vucub Caquix (dos monos)
- comieron sus plumas ....
(pap. Vuj?)

13 | 13 generaciones de varias familias

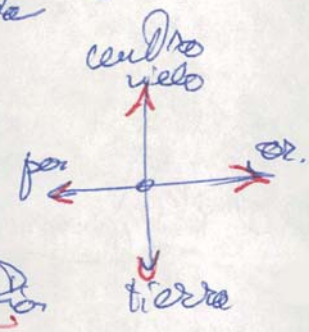
↳ encomenderos fueron enviados.. ~ Decidieron enviar "nuestros hijos"

detrás del gran Chiché

14. Fué enterrado allí Rocaba! = narra de varias generaciones allí "enterrados" -

(= costumbres y monumentos ?...)

Hay una dispersión y un repartimiento de tierras = medida -



15. La división -

es una facción que se cree superior a los antiguos que sabían

Los "ancianos" de ahora = "vimos la venida de la palabra de Dios

enseñada por Don Pedro de Alvarado

con el mandato de Dios y del gran Rey

a convivir "sin respeto"

sobre todas las naciones

3ª Parte

"La Conquista"

Un párrafo de la conquista.

(el 18 debería estar aquí.

6 | 16 La reunión de los jefes - "un solo pueblo llamado Chiché - "

nombra los reyes. Normas para la

defensa de los enemigos!

12. | 17 Enemigos

Parece que "sus" tierras fueron invadidas por Mexicanos.

con "águila real" distinta de los trajes Bálam (= guatemaltecos)

estos son enemigos!

(regresa atrás)

18 | 18 La destrucción de la "conquista"! de Cortés -

se refiere a la barbarie de la destrucción!

4ª Parte = consecuencias de la CONQUISTA = la situación actual. (19-24)

(3)

(19) 19 → Reclama la propiedad, se refiere a Este Título

Nombra una "piedra labrada" =

→ Escultura quiché = ?

(20). (20) Proclama la unidad de los diversos pueblos de ahora:

exortación a "reiniciar la vida: sembrar, escribir" ....

20. (20) incomprensible! ...

22 (21) La imposición de "la religión" Africana

alusión a los "hombres de palo" → (Pop. Vuj.)

22 Presionaron a los jefes

23 (23) Evangelización por medio de los mismos pueblos

pero algunos los rechazaban!

24 (24) Relata los ajustes religiosos de la conquista y la construcción de los nuevos pueblos!

5ª Parte = Repartimiento de tierras y nuevos desplazamientos (25-33)

25 (25) — Nuevas expulsiones, y nuevos pueblos! —

26 (26) Continua con los pueblos —

y los "Coyoy" —

y describe el final de la conquista —

26 "Expulsión" del Quiché y sumisión a los españoles —

27 Efectos de la derrota y destrucción de los pueblos —

Sigue la conquista les roban todo. y aplastan sus nombres!

28 Presencia de los Mexicanos aliados de Alvarado! Se lo repartieron todo y midieron las tierras —

Palabras de Kikab: "algún día sus hijos reirán!

28 Improperios de los vencidos": "ladrones de la tierra"! "de Tepán

"Discurso": de los abuelos!

Anuncian una reacción y venganza? —

29 Escena "llamada" al levantamiento, a la liberación:

Ejemplares, de sus tierras describe la "amargura de sus "prófugos"!

como abandonaron sus tierras y vinieron hacia acá

30 Las familias: historias

"colonisación" de los pueblos indígenas!

31 Los lugares extremos de la ocupación

afirmación de la propiedad legítima!

32 Unidad del Quiché se reafirma —

cortés?...

Quemaxitapul
Coyoy
Sackorowack
Chitup
Uk'alechi

Final.

33 — El título es la prueba del poder ! de los descendientes auténticos

Lugares ocupados "topografía"

Zaculeu? —

B) Ampliaciones (posteriores?) —

34 Reflexiona sobre la historia que acaba de narrar.

Describe la batalla —

Destrucciones de lugares sagrados —

La "gran batalla" contra "Alvarado"

Se injerta una descripción más detalladas y emotivas!

Armas de los invasores y sus defensas

35 Desprecio por los "quemaderos" de los indios

36 gente Yaqui = nombre de españoles (?) o aliados de los invasores. Contra = Kikab...

EL HÉROE-TECÚN

37 La batalla de Tecún.

~~Aferra el caballo de Alvarado.~~

Su esfuerzo y derrota = preparación de los pueblos

El ejército - diversos pueblos → el combate en Olintepeque

38 Gentes reunidas, categorías y clases = El número de soldados - el lugar del "choque" = la llanura arriba de Quetzaltenango

39 El final: "pugna y derrota" muerte de Tecún.

- Tecún ataca el caballo de Alvarado
- Le tiran los perros mastines que lo muerde
- Cae al suelo -
- Derrame su sangre =
- Grita invocando la montaña.

D Después de la batalla = - Las consecuencias cruentas!

40 Cómo terminó la batalla: "La conversión obligada" - | los muertos innumerables - el río corre lleno de sangre - el rendimiento obligado - la destrucción del pueblo quiché - y los que quedan...

41 Como Alvarado convocó a todos los pueblos =

42 La rendición y como juraron obediencia. - Como cayeron los jefes - y como fueron bautizados. -

43 Los "nombres de" los pueblos que recibieron el bautismo!!! Fueron convertidos en miembros del ejército de Alvarado. Palabras de odio a Alvarado, esperanza de un resurgimiento!

44 Los límites de las tierras = de un término a otro los mojones.

Efectos: "en el territorio – Desplazamiento" después de la derrota = desde las tierras del Quiché

45 Huyen de el Quiché porque sus tierras fueron confiscadas

fueron expulsados!

46 Mayores determinaciones de la tierra

47 Nuevos límites y mojones!

48 Destrucción de los límites – los "quitaron" tierras

esto fue la conquista

49 La desesperación de los vencido – destrucción de las ciudades

habla de "suicidios" – de los padres!

50 Una "oración" por los caídos

"lloraron por sus montes y valles"

Conclusión:

51 Sigue la pena por la destrucción

comentario

52 Los españoles se adueñaron

53 – La gloria de los muertos.

También murió Pedro de Alvarado. Los héroes son testigos

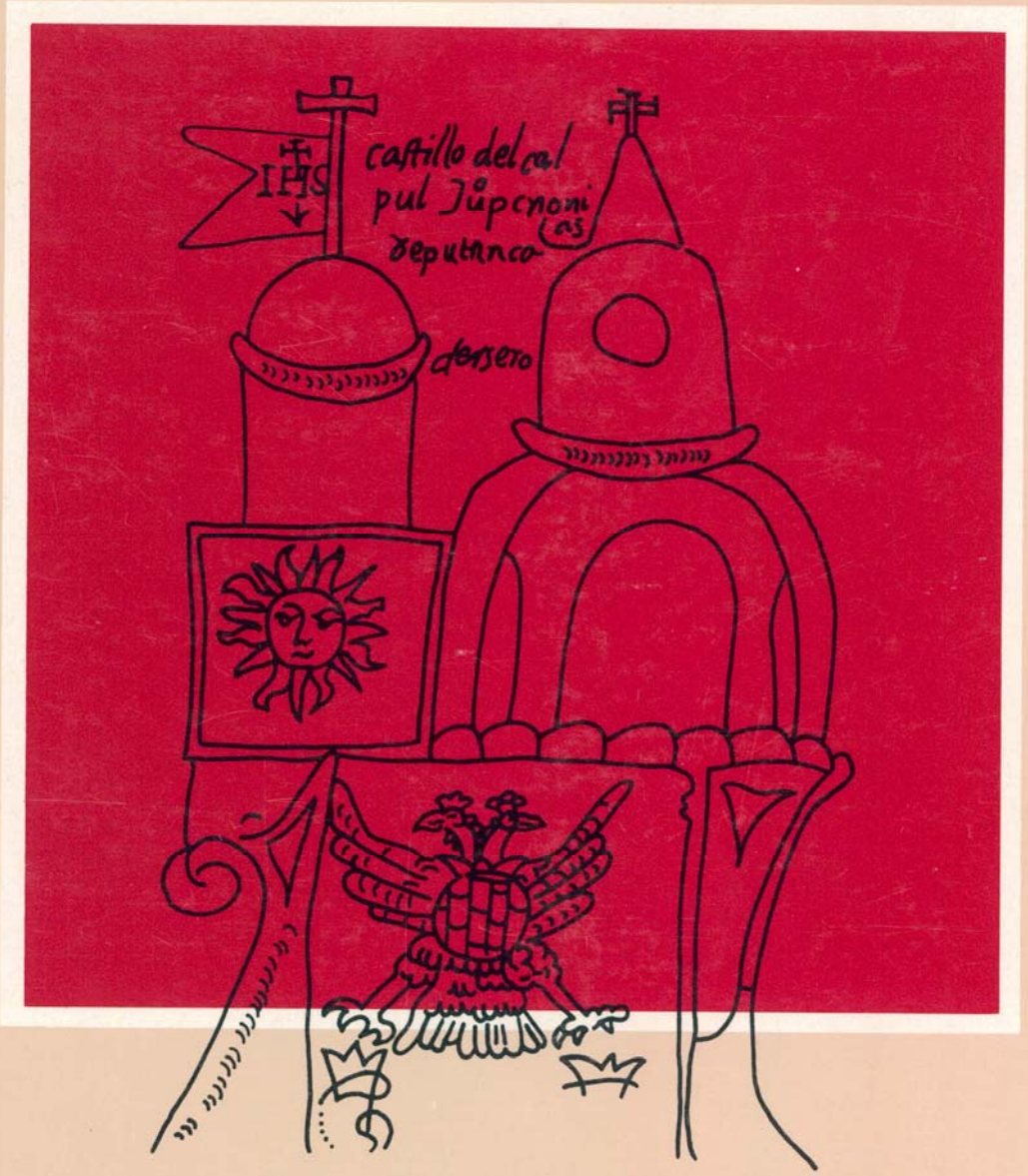
Solo nos queda este "Título" como Testimonio" –

54 El "Título" presento
"Testimonio – confirma "nuestro derecho"."
mezcla de terreno y de alfiloso del Rey –
– conservaron sus autoridades –

55 Oposición al nombre de "Santa Cruz", como capital de Quiché –

56 Los Ixcamparij los K'abel – Xequiquel...
no pierdan este "Título"!
Atentamente ——

— Los Antiguos "Coyoy" – !



TITULO de los SEÑORES COYOY

Edición bilingüe K'iche' - Español
Traducción de Efraín Tzaquitzal Zapeta

La Comisión Interuniversitaria Guatemalteca de Conmemoración del Quinto Centenario del Descubrimiento de América (CIGDA) se complace en continuar con su programa editorial, dentro del cual ha dado especial atención a la divulgación de textos indígenas. Hoy publica por primera vez en forma de libro la traducción directa del k'iche' al español del llamado ***Título de los Señores Coyoy***, valioso texto divulgado por primera vez por el Dr. Robert M. Carmack, en cuya cuidadosa transcripción del documento original se basa esta traducción. El desorden en que se encontraba el manuscrito había impedido su estudio y aprovechamiento. Sin embargo, el Dr. Carmack sólo había publicado el original en k'iche' y su traducción al inglés. Ahora se divulga individualmente el texto, en k'iche' y su traducción directa al español, con una presentación del Dr. Munro Edmonson y una Introducción de Jorge Luján Muñoz. La traducción la llevó a cabo el Profesor Efraín Tzaquitzal Zapeta, de las Facultades de Quetzaltenango de la Universidad Rafael Landívar.

Diseño de portada: Rossina Cazali

TITULO DE LOS

SEÑORES COYOY

La presente publicación fue posible gracias al aporte
de las universidades que componen la
*Comisión Interuniversitaria Guatemalteca de Conmemoración
del Quinto Centenario del Descubrimiento de América* (CIGDA).

Universidad Rafael Landívar
Universidad del Valle de Guatemala
Universidad Mariano Gálvez
Universidad Francisco Marroquín

TITULO DE LOS
SEÑORES COYOY

Transcripción k'iche' de Robert M. Carmack

Traducción k'iche'-español de
Alfonso Efraín Tzaquitzal Zapeta

Comisión Interuniversitaria
Guatemalteca de Conmemoración del
Quinto Centenario del Descubrimiento de América

Primera edición, *Anales de la Academia de Geografía e Historia de Guatemala,* Vol. 65, 1991.

Segunda edición, 1993
Comisión Interuniversitaria Guatemalteca
de Conmemoración del Quinto Centenario
del Descubrimiento de América (CIGDA)
Tiraje 1,000 ejemplares

1993 © CIGDA
Jorge Luján Muñoz (Introducción)
Roberto M. Carmack (Transcripción)
Alfonso Efraín Tzaquitzal Zapeta (Traducción)

Impreso en Guatemala
Serviprensa Centroamericana
Ciudad de Guatemala

CONTENIDO

Pág.

Presentación VII
Munro S. Edmonson

Introducción IX
Jorge Luján Muñoz

Explicación del traductor XVI
Alfonso Efraín Tzaquitzal Zapeta

Título de los Señores Coyoy

Texto en k'iche' 2

Traducción al español 3

Notas 36

Ilustraciones

Mapa XVIII

Dibujo 1 8

Dibujo 2 9

PRESENTACION

Me siento honrado por la oportunidad de presentar al público una obra importante de la tradición maya-quiché en una versión castellana elaborada por un guatemalteco, el Profesor Alfonso Efraín Tzaquitzal Zapeta.

Se trata del **Título de Coyoy**, uno de los más interesantes de los numerosos títulos escritos por los quichés del siglo XVI para trazar su historia y documentar sus derechos sobre sus tierras ancestrales. El **Título de Coyoy** tiene particularmente la distinción de incluir elementos que también aparecen en el famoso **Popol Vuh**, la obra maestra de la literatura maya-quiché, lo cual capta aún más nuestra atención puesto que son muy contados los textos que tienen tales nexos.

La traducción puede caracterizarse como interpretativa. Una traducción totalmente literal daría enteramente otra impresión del contenido del documento. Sin embargo, creo que nadie tiene más derecho de interpretar su tradición que los mismos mayas, aún cuando lleguen a conclusiones nuevas y distintas de las de otros intérpretes.

No hay otro pueblo en toda América que puede nombrarse testigo histórico del descubrimiento del Nuevo Mundo sino el pueblo maya. Eran los únicos que sabían escribir. Resulta que su documentación del acontecimiento tiene un valor incomparable.

La contribución del Profesor Tzaquitzal Zapeta es enteramente original y tiene interés adicional por ser publicado en un tiempo cuando los mayas de Guatemala vuelven a interesarse en una activa participación en la lectura e interpretación de su propia historia. Lo publicado hasta ahora por los mayas guatemaltecos es modesto y disperso pero bastante significativo. Indica el resurgimiento de su conciencia histórica, casi extinguida hacia los fines del siglo XIX. Pero el contexto es nuevo, él de un panmayismo sincrético y nativista que en cierto sentido ficcionaliza tanto el pasado como el presente y el futuro.

Es demasiado temprano tratar de predecir el rumbo que tomará esta nueva corriente intelectual entre los indígenas de Guatemala, pero sí se puede aseverar que indica una vitalidad prodigiosa de su cultura, un tesoro del patrimonio nacional de Guatemala. En vista de las tragedias de la vida política de la República, particularmente en las últimas décadas, es de esperar que los mayas tengan más y más oportunidad de participar en la vida del país, tanto intelectual como social, cultural y política. La obra presente es una contribución modesta pero importante hacia un porvenir mejor. Los próceres maya-quichés como Don

Adrián I. Chávez y Don Patricio Xec seguramente aprobarían esta expansión de la vida intelectual de la Guatemala maya.

Munro S. Edmonson
Universidad de Tulane
6 de noviembre de 1992.

INTRODUCCION

Es una gran satisfacción para la Comisión Interuniversitaria Guatemalteca de Conmemoración del Quinto Centenario del Descubrimiento de América (CIGDA) el publicar en forma separada la primera traducción directa del quiché al español del llamado **Título de los Señores Coyoy**. Se culmina así un esfuerzo iniciado en 1989, cuando se planteó esta posibilidad y el Profesor Alfonso Efraín Tzaquitzal Zapeta, del Proyecto de Desarrollo Integral de la Población Maya (PRODIPMA), de las Facultades de Quetzaltenango de la Universidad Rafael Landívar, aceptó el desafío de realizar la traducción.

No fue fácil la tarea, ya que el Prof. Tzaquitzal tuvo que robar horas al descanso y a su limitado horario profesional, para realizar la traducción de este importante documento, que era lamentable que no se conociera directamente en español, para así aprovecharlo mejor en nuestro país.

Vamos a referirnos brevemente al origen, importancia y significado del **Título de los Señores Coyoy**, a las características de la edición y traducción, y al traductor.

Origen del documento

De acuerdo a Robert M. Carmack,[1] principal divulgador y estudioso de este **Título**, es uno de diez documentos de mayor importancia de idioma quiché, junto con el **Popol Vuh**, el **Títulos de los Señores de Totonicapán**,[2] el **Título Tamub o Historia Quiché de Don Juan de Torres**,[3] los cuatro **Títulos Nijaib**,[4] el **Título**

1 Véase, sobre todo su obra, **Quichean Civilization. The Ethnohistoric, Ethnographic, and Archaeological Sources** (Berkeley: University of California Press, 1973).

2 De esta obra hay básicamente dos versiones: la traducción publicada por Adrián Recinos junto con el **Memorial de Sololá** (México: Fondo de Cultura Económica, 1950), y un nuevo texto, traducción y comentario de Robert M. Carmack y James L. Mondlock, eds. **El Título de Totonicapán** (México: Universidad Nacional Autónoma de México, 1983).

3 Incluído con ese segundo título por A. Recinos en sus **Crónicas Indígenas** (Guatemala: Editorial Universitaria, 1957), pp. 23-67.

4 R. M. Carmack, **op. cit.**, pp. 32-37, considera que hay cuatro **Títulos Nijaib**: dos publicados por Recinos en su **Crónicas Indígenas**, el I, que apareció como "Título de la Casa de Ixquín-Nehaib, señora del territorio de Otzoyá" (pp. 68-94); el II, que Recinos llamó, "Título Real de Don Francisco Izquín Nehaib" (pp. 95-117); el III que Carmack localizó en el Archivo General de Centro América (A.1 leg. 6074, exp. 54879), y que publicó como Apéndice III en su obra citada, en quiché y en traducción al español (pp. 349-352), y el IV, también en el AGCA, A.1 leg. 6074, exps. 54883 y 54884, que Mario Crespo, **Título Indígenas de Tierras**, consideró similar o igual que el **Título Nijaib I**. Carmack, **op. cit.** lo incluye como Apéndice IV, sólo en español (352-354)

de los Señores de Sacapulas,[5] el **Título del Ajpop Huitzitzil Tzunún,**[6] el **Papel del Origen de los Señores** o **Título de Zapotitlán,**[7] el **Título de los Indios de Santa Clara la Laguna**[8] y el **Rabinal Achí.**[9]

El original en quiché del **Título de los Señores Coyoy** se encuentra en la Biblioteca de la Universidad de Princeton (Nueva Jersey), donde forma parte de la **Robert Garrett Collection of Middle American Manuscripts**. Se compone de 56 páginas y dos dibujos (en las páginas 10 y 11), de las cuales las primeras cinco y las últimas diez se encuentran muy dañadas, lo que hace difícil o imposible su lectura. Según Carmack, en las páginas 47-48 aparecen fragmentos de lo que parece la definición posterior a la conquista española de las fronteras de los señores de Quezaltenango; en las páginas 49-50 cree que se continúa la descripción de la conquista; la página 53 contiene un listado de símbolos políticos y de riqueza; en la página siguiente tiene la afirmación que "...este es el título....de Putanza Coyoy el K...." Finalmente, hay dos páginas (pp. 55-56) del todo ilegibles, que probablemente estaban pegadas a la pasta de cuero que tuvo. Al pie de la página final aparece con letra diferente un texto en español que dice: "[este es] el título.... de los antiguos Coyoy". Los nombres que pueden leerse en esta página son: Don Juan Cortés Saknoy, Don Domingo Pérez (Quemaxi) tapul,....Rakancoj, Don Juan Bautista Ajpop, Don (Martín) Mejía, Don Francisco Gómez, Don....Pérez Utzam Achij, Don (Juan) Rojas K'ale de Tecpán (Quiché) y Don Jorge de Santa Cruz.[10]

En opinión de Carmack, este **Título** fue escrito en Utatlán por uno o más miembros del linaje Coyoy Sakcorowaj, de la rama Quejnay o Quiejnay de los quichés, con la ayuda de los caciques-gobernadores de Utatlán. El principal autor habría sido Juan de Penonías de Putanza, que afirma haber sido pariente cercano de uno de los señores Coyoy que fue muerto durante la conquista española. Desafortunadamente, cuando se dan fechas cristianas el documento tiene faltantes.

5 Es un extenso documento introducido en un pleito de tierras, del que sólo se conoce la versión en español. AGCA A.1 leg. 6025, exp. 53126. Carmack publicó una parte como Apéndice I, **op. cit.**, p. 347. Fue publicado por René Acuña, "Título de los Señores de Sacapulas", **Folklore Américas**, vol. 28 (1968), pp. 1-45.

6 Publicado por F. Gall (Guatemala: Ministerio de Educación Pública, 1963).

7 Fue publicado por A. Recinos como Apéndice de la 2a. edición del **Popol Vuh** (México: Fondo de Cultura Económica, 1953), pp. 249-250, con el título "Papel del Origen de los Señores", el otro nombre se lo dio Carmack.

8 Publicado por A. Recinos en **Crónicas Indígenas**, pp. 171-181; Carmack lo tituló "Título de Santa Clara".

9 Hay varias ediciones de esta obra, pero es especialmente interesante la reciente preparada por Anita Padial Guerchoux y Manuel Vázquez-Bigi, **Quiché Vinak. Tragedia. Nueva versión española y estudio histórico-literario del llamado "Rabinal Achí"** (Colección Popular 446; México: Fondo de Cultura Económica, 1991). Véase también, René Acuña, **Introducción al estudio del Rabinal Achí** (Centro de Estudios Mayas, Cuaderno 12; México: Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Filológicas, 1975).

10 R. Carmack, **op. cit.**, p. 306.

Sin embargo, con base en otros documentos tempranos, especialmente los que Carmack llama **Título Nijaib I** (que A. Recinos llamó **Título de la Casa de Ixquín-Nehaib, Señora del Territorio de Otzoyá**) y el **Título Nijaib II** (llamado **Título Real de Don Francisco Izquín Nehaib**, por Recinos), considera que debió ser escrito entre 1550 y 1570.

Al igual que muchos otros títulos indígenas del siglo XVI, probablemente tuvo como propósito la obtención del reconocimiento de límites de tierras y de privilegios para los caciques de la familia Coyoy. Sin embargo, hasta ahora no se conoce ningún juicio o expediente en el que haya sido usado. Se desconoce cuál fue el destino del documento, así como dónde se conservó hasta principios del siglo XX. Un poco antes de 1920 pasó a formar parte de la colección de documentos indígenas mesoamericanos que formó William Gates, aunque no se sabe con exactitud cómo y cuando llegó a su poder. Casi seguramente lo adquirió en uno de tres viajes a Guatemala para obtener documentos indígenas manuscritos. El señor Gates envió en 1914-1915 a una persona, quien durante 15 meses le buscó este tipo de manuscritos. Luego lo hizo personalmente en 1917-1918, y, finalmente adquirió otros de una señora estadounidense, que los buscó durante dos o tres años en lugares remotos de Guatemala.[11]

El documento pasó a formar parte de los fondos de la Sociedad Maya (Maya Society), que se organizó como depositaria de la Colección Gates. En un catálogo de 1937 de la Sociedad aparecía registrado como "Probanza Ejecutoria del (sic) la Casa de Quiché".[12] Gates consideró que era "totalmente desconocido y no mencionado por ningún autor" y lo calificó de "la mayor importancia" para la reconstrucción de la historia de los quichés, junto con el **Popol Vuh**, el **Memorial de Sololá** y el **Título de los Señores de Totonicapán.**[13]

Posteriormente pasó al **Institute for Advanced Studies**, en Princeton, junto con la **Historia Quiché de don Juan de Torres** (**Título Tamub**, según Carmack), el **Título de la Casa de Ixquín-Nehaib** (**Título Nijaib I** de Carmack) y el **Título Real de don Francisco Izquín Nehaib** (**Título Nijaib II** de Carmack). Como ya se dijo antes, actualmente forma parte de la **Robert Garrett Collection of Middle American Manuscripts** de la Biblioteca de la Universidad de Princeton.

Su importancia

En opinión de su principal estudioso y divulgador, Robert M. Carmack, es

11 William E. Gates, **The Maya Society and Its Work** (Baltimore: The Maya Society, 1937), p. 15; citado por R. Carmack, **op. cit.**, 268.

12 En la Introducción (probablemente revisada por R. Carmack) de la retraducción a que nos referiremos más adelante, se dice que el título registrado era "Probanza Ejecutoria del 2a Casa del Quiché", **Anales de la Sociedad de Geografía e Historia de Guatemala**, vol. 52 (1979), 224.

13 R. Carmack, **op. cit.**, 268.

junto con el **Popol Vuh** y el **Rabinal Achí** la principal fuente sobre el teatro-danza de los quichés.[14] En muchas partes se asemeja al **Popol Vuh**: narra la llegada de los padres fundadores desde el oriente, el inicio de los quichés y sus migraciones, la fundación de Gumarcaaj, las conquistas de Quicab (especialmente las de la región de Quetzaltenango) y la conquista de los españoles. En este último aspecto, probablemente tiene la información más detallada sobre Tecún Umán (o Tecum Umam), lo que llevó a Carmack a elaborar una reconstrucción sobre la vida de este Señor de los quichés.[15]

Junto con el Título de la **Casa de Ixquín-Nehaib, Señora del Territorio de Otzoyá**; el **Título Real de Don Francisco Izquín Nehaib**; los manuscritos que Carmack llama **Títulos Nijaib** III y IV, y el **Título del Ajpop Huitzitzil Tzunún**, conforma el ciclo de versiones de los propios quichés sobre la conquista de aquel reino o señorío por Pedro de Alvarado en febrero y marzo de 1524. El **Título de los Señores Coyoy** proporciona una perspectiva extraordinaria desde el punto de vista de los "señores" o caciques vencidos. Da muchos detalles sobre los preparativos de los quichés para enfrentar a la hueste de Alvarado, en la cual se ubica la participación magico-histórica de Tecún Umán.

Como ya se dijo, se cree que el documento fue escrito por uno o más descendientes del linaje Coyoy Sokcorowaj, por lo que da detalles acerca de la organización socio-política de los quichés de **Xelahub** o Quetzaltenango, el segundo centro o "ciudad" en importancia de los quichés, después de Gumarcaaj. Se describe cuándo y quién conquistó esa región por parte de los quichés, da los nombres y títulos de los principales gobernantes, la ubicación de los centros político-religiosos con arquitectura de mampostería, e indica los nombres de muchos lugares (Véase mapa).

En opinión de Carmack, revela una "sorprendente" fuerte influencia nahua, tanto por el empleo de palabras sueltas, como por un contexto ritual en el que se usa una frase completa esotérica en ese idioma.[16] En cambio cree que se encuentra bastante libre de influencia cristiana y española (escribió que lo consideraba de gran "virginidad"), aunque se usan varias palabras en castellano (p.e. cimientos, título, poder). Carmack considera que el único intento de "cristianizar" el documento aparece cuando se menciona su llegada del Oriente, en que se dice que estaba al otro lado del mar. Para él las pocas referencias religiosas le parecen completamente aborígenes.[17]

Aparecen descripciones sobre los diversos usos de los edificios del postclásico tardío: para vivienda, ceremonias y danzas, castigos oficiales, observación

14 R. Carmack, **op. cit.**, 271.
15 Véase, R. Carmack, "Las Casas Reales del Reino Quiché: Tres biografías históricas"; en su, **Historia social de los Quichés** (Guatemala: Seminario de Integración Social Guatemalteca, 1979), pp. 179-185.
16 R. Carmack, **Quichean Civilization**, 271.
17 R. Carmack, **Quichean Civilization**, pp. 40 y 267.

astronómica y defensa. Los dos dibujos que tiene son precisamente de arquitectura, pero me parece que reproducen edificios con influencia española: cúpulas, torres, arcos de medio punto (véanse dibujos 1 y 2). No creo, como supone Carmack, que proporcione elementos o claves de arquitectura prehispánica.[18] Tampoco creo, como él afirma, que los diseños de los edificios en la Ilustración 1 tengan referencia fálica o de pechos de mujer.[19] Para mi son simplemente reproducciones de techos o cúpulas de iglesias cristianas, lo cual se confirma con las dos cruces que aparecen en el segundo dibujo, en el cual aparece como leyenda: "Castillo del calpul Ju(an) Penonías de Putanc,a tercero". En cambio sí me parece válida e interesante la apreciación de Carmack que junto al sol del primer dibujo aparezcan 29 líneas y junto a la luna 18 y 20, alusión a los días de los meses de los calendarios indígenas.

El original en quiché

Hemos seguido la transcripción al quiché preparada por Robert M. Carmack y publicada por él en 1973, en **Quichean Civilization**, donde hizo de este título un "estudio de caso" (Cap. VI, pp. 265-345). De acuerdo a lo que explica, el primer problema con el que se enfrentó fue el de ordenar las páginas, ya que se encontraban totalmente desordenadas. Sólo cinco tenían numeración (del 2 al 6), pero encontró que ésta era incorrecta.

El procedimiento que siguió para establecer el orden fue confrontar la configuración de los fragmentos, tanto en sus bordes como en los agujeros en el interior. Luego hizo ajustes de acuerdo con la continuidad de la narración, aunque ésta no siempre pudo establecerla, ya que en muchos casos no existía la parte inferior de las páginas. También se auxilió con el conocimiento de otros títulos. Al final se sintió seguro que había obtenido, en lo esencial, el orden correcto, aunque reconoció que era posible que pudiera haber uno o dos lugares dudosos. Fue especialmente dificultosa la ordenación de las páginas finales.

En cuanto al tipo de letra, esta era bastante legible, "con un uso casi perfecto de los caracteres de Parra."[20] Prácticamente no tenía puntuación y muchas palabras

18 R. Carmack, **Quichean Civilization**, 271.
19 Robert M. Carmack, **Evolución del Reino Quiché** (Guatemala: Editorial Piedra Santa, 1979), 186, y, **The Quiché Mayas of Utatlán. The Evolution of a Highland Guatemala Kingdom** (Norman: University of Oklahoma Press, 1981), 187. Son ediciones en español e inglés de la misma obra.
20 R. Carmack, **Quichean Civilization**, p. 269. Se refiere al franciscano fray Francisco de la Parra, quien llegó a la Nueva España en torno a 1542, habiendo diseñado el alfabeto que tuvo más uso en Guatemala. Inventó cinco "caracteres" o letras, entre los que destaca el **tresillo** (ɛ) o **aín**, más fácil de distinguir, y el **cuatrillo** o **vau**, más difícil de representar (4,), que se asemeja a una g con la que a veces se le confundió. Véase Francisco Vázquez, **Crónica de la Provincia del Santísimo Nombre de Jesús de Guatemala** (2a. edición; Biblioteca "Goathemala" vol. 14; Guatemala: Sociedad de Geografía e Historia de Guatemala, 1937), I. pp. 126-127. El uso tan perfecto de estos caracteres hace pensar que el documento pueda ser un poco posterior a lo propuesto por Camack, quizás de los últimos años del siglo XVI.

aparecían unidas. Las palabras en nahua las mantuvo en la misma forma como aparecían, mientras que las en quiché u otro idioma mayanse las adecuó a la ortografía oficial establecida entonces por el Instituto Indigenista Nacional. En la edición actual se trasladaron al nuevo sistema establecido por la Academia de las Lenguas Mayas de Guatemala, gracias a la colaboración del Centro de Investigaciones Regionales de Mesoamérica (CIRMA).

Por lo demás, se respetó el sistema de puntos propuesto por Carmack para indicar faltantes: dos puntos (..), parte de una palabra; cuatro puntos (....), cuando creía que faltaba una o más palabras, y ocho puntos (.....) para señalar que falta una o más frases. En su transcripción al quiché (1973:273-286) incluyó 226 llamadas, que también incorporó, con igual numeración y en el mismo lugar en su traducción al inglés (*Ibid.*: 287-306), cuyo texto explicativo publicó a continuación (307-345). En vista de tratarse ahora de una nueva traducción y que ya estaban publicadas las extensas notas explicativas (tanto en inglés como en español[21]), preferimos no volverlas a incluir, dejando sólo, en la traducción al español, las que introdujo el nuevo traductor, Prof. Alfonso Efraín Tzaquitzal Zapeta. Quien desee consultar las indicaciones de Carmack puede hacerlo sin dificultad.

Por otra parte, incluímos los dibujos que aparecen en el original, en los cuales sin duda hay partes desaparecidas, así como una nueva versión del mapa localizando los lugares citados en el **Título**. Deseo expresar en nombre personal y de la Comisión Interuniversitaria Guatemalteca de Conmemoración del Quinto Centenario del Descubrimiento de América (CIGDA) la generosa autorización dada por el Dr. Carmack para usar su ordenamiento y transcripción del documento original.

Que sepamos esta es la primera traducción directa del quiché al español, ya que previamente se había publicado una versión de este título, pero en una traducción del inglés al castellano hacha por la señora Jeannie V. Colburn, siempre con la colaboración del Dr. Carmack, quien incluso revisó dicha retraducción.[22]

El traductor

Alfonso Efraín Tzaquitzal Zapeta es un hablante de quiché, nacido en la cabecera departamental de Totonicapán en 1960. Allí hizo sus estudios primarios y secundarios, y los universitarios en la Facultad de Humanidades de la Universidad Rafael Landívar de Quetzaltenango. Es maestro de educación primaria rural, y maestro de educación media con especialidad en educación bilingüe. Ya completó sus estudios de licenciatura en pedagogía, en los que está pendiente de graduarse.

21 En inglés, R. Carmack, **Quichean Civilization**, pp. 307-345; en español, **Anales de la Sociedad de Geografía e Historia de Guatemala**, vol. 52 (1979), pp. 246-263.

22 Robert M. Carmack, "El Título de los C'oyoi", **Anales de la Sociedad de Geografía e Historia de Guatemala**, vol. 52 (1979), pp. 221-266.

Ha tenido una amplia experiencia docente, tanto primaria (en Chichicastenango, Quiché, y en San Francisco El Alto, Totonicapán), en educación media (en San Francisco El Alto), y en docencia universitaria en Quetzaltenango. Ha escrito varias obras sobre temas lingüísticos, entre las que destacan su Manual de variantes dialectales del idioma k'iche'; Método práctico y sencillo para aprender k'iche', y Recopilación y traducción del uso de la medicina tradicional.

La traducción realizada por el Prof. Tzaquitzal es sintáctica (no literal), en la cual trató, como él dice en su "Explicación" a continuación, en lo posible, de interpretar las partes faltantes. Tenemos la ventaja pues de que es una versión hecha por una persona que domina el quiché moderno y que conoce bien el español, que también es lengua suya desde niño.

Finalmente deseo dejar constancia de nuestro agradecimiento a la Academia de Geografía e Historia de Guatemala por su autorización para esta edición del material originalmente publicado en su revista **Anales.**

Sea bienvenido este nuevo aporte de la CIGDA para el mejor conocimiento de nuestro pasado y para aumentar la comprensión intercultural e interétnica en nuestro país.

Jorge Luján Muñoz
Coordinador
CIGDA

EXPLICACION DEL TRADUCTOR

De acuerdo a su contenido, se puede catalogar al **Título de los Señores Coyoy** como un documento post-colonial de índole narrativo-histórico, ya que en él se narra lo que les sucedió con la llegada de los españoles a los habitantes del reino k'iché'. Lamentablemente su versión original está muy deteriorada, especialmente al principio y al final, donde el Dr. Robert Carmack usó puntos para representar letras o palabras faltantes. En esta nueva traducción, traté en muchos casos de completar algunas palabras que por lógica corresponden a determinadas partes del documento de acuerdo a lo que se lee antes o después.

Es de hacer mención que además se detectaron dentro del documento varias expresiones que corresponden a otros idiomas mayas y específicamente del kaqchikel, las que luego de verificar su inexistencia en el idioma k'iché' se investigó hasta encontrarles significados en el kaqchikel, que aunque parecido al k'iche', es de todos modos un idioma distinto y tiene sus formas propias de nombrar a determinadas cosas, lo que hace que entre ambos existan marcadas diferencias.

También quiero indicar que muchas de las palabras escritas en el k'iché' antiguo, fueron trasladadas en esta nueva traducción a la forma actual de escribir el k'iché' y los demás idiomas mayas, a efecto de facilitarle al lector su identificación y su significado, tal el caso de Balam Acab, por B'alam Aqáb', para citar un ejemplo.

Refiriéndome al contenido del documento, he de indicar que en primera instancia hace referencia a una convención que se efectuó entre varios pueblos de origen maya para reconocer sus tierras como herencia legítima de sus antepasados y para comprobarlo hace referencia a la génesis del hombre maya k'iché' según el libro sagrado de los k'ichés, el **Pop Wuj**, hasta la división de los pueblos y su nominación respectiva, siendo ésta la parte donde comienza lo específico ya que hacen referencia de la época de gobierno del segundo rey de Utatlán. Se entiende que la verdadera intención del documento era dejar constancia de todo lo ocurrido con la llegada de los españoles, desde la forma en que autoridades y personas fueron interrogadas respecto a su historia y la de sus antepasados, la forma en que eran sepultados los reyes, hasta el inicio de la propiedad privada característica principal de los pueblos occidentales y que vinieron a poner en práctica aquí en las tierras ocupadas forzosamente.

Algo muy importante del documento es la narración de la forma en que brutalmente se quiso implantar el cristianismo y desechar toda manifestación

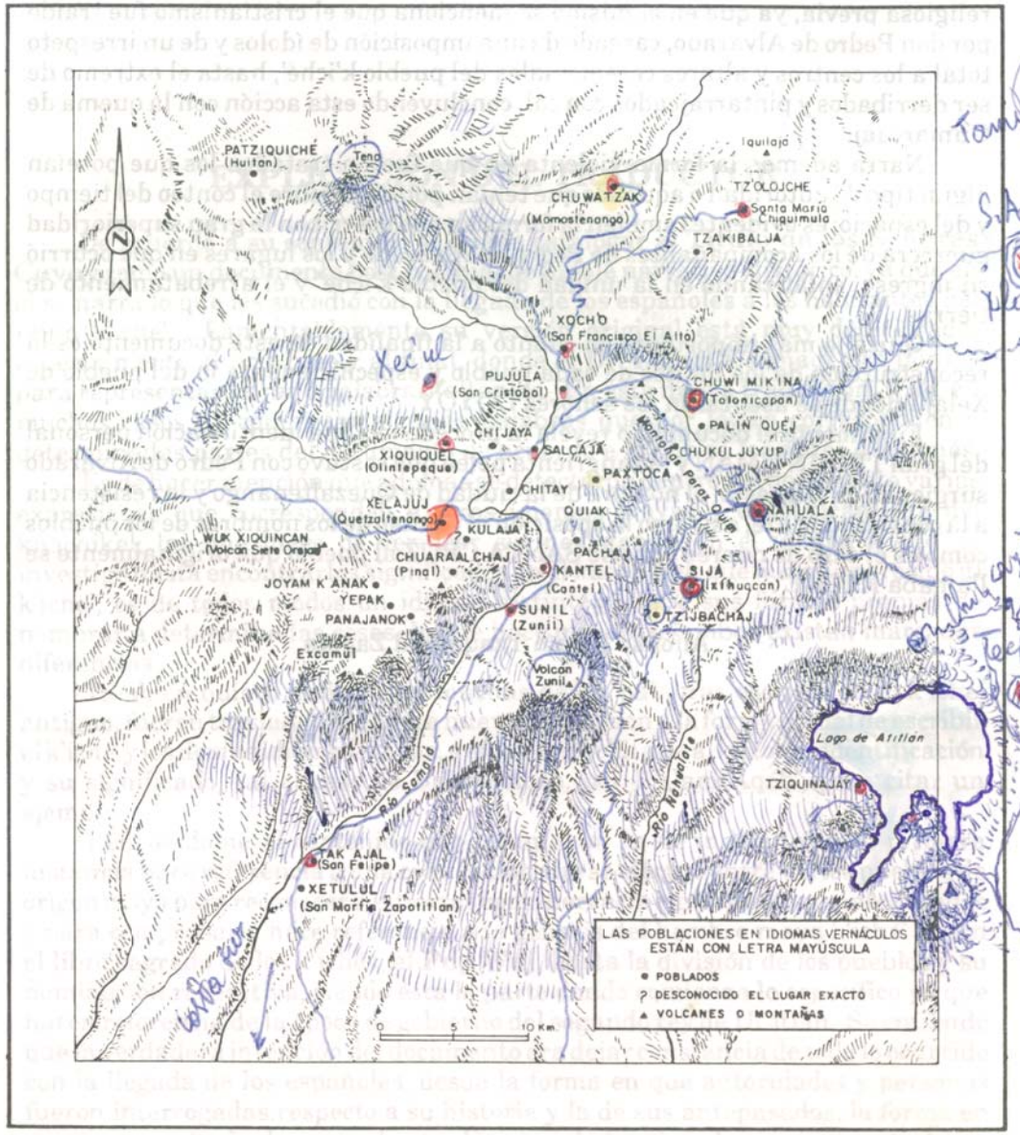
religiosa previa, ya que en el mismo se menciona que el cristianismo fue traído por don Pedro de Alvarado, cargado de una imposición de ídolos y de un irrespeto total a los centros y altares ceremoniales del pueblo k'iché', hasta el extremo de ser derribados y pintarrajeados con cal, concluyendo esta acción con la quema de Gumarcaaj.

Narra además la forma violenta en que fueron tratados los que poseían algún tipo de autoridad o aquellos que tenían potestad sobre el conteo del tiempo y del espacio; es evidente también la forma en que describen la gran superioridad guerrera de los acompañantes de Pedro de Alvarado y los lugares en que ocurrió su ingreso, enfatizando en la unidad del pueblo k'iché' y el arrebatamiento de tierras.

Quizá lo más importante en cuanto a la finalidad de este documento es la reconstrucción de los límites de cada pueblo y específicamente la del pueblo de Xelajú donde se asentaron los señores COYOY.

Finalmente el documento revela la procedencia y la identificación personal del gran TECUN UMAN y la sangrienta pelea que sostuvo con Pedro de Alvarado surgiendo de todo ésto, el nombre de la ciudad de Quezaltenango y la resistencia a la conversión de fe, así como la oposición al cambio de los nombres de los pueblos como es el caso de querer ponerle SANTA CRUZ al pueblo que originalmente se llamaba K'ICHE'.

Alfonso Efraín Tzaquitzal Zapeta



LUGARES GEOGRÁFICOS MENCIONADOS EN EL TÍTULO COYOY

TITULO DE LOS

SEÑORES COYOY

TEXTO K'ICHE'

PAGINA 1 Wa kamik chupam.... so ruk' junab'.... tikib'a' wi nab'e tzij uk'oje.... xik qamamaxik oj k'i.... cha' uxe' ab'aj oj puch .... korowach kuchix qaq'a.... chun sajkab' ....ju..b'.... tuy kejnay b'elejlajuj .... jawar wi qamam qaqajaw chup.... taq'aj oj umam uk'ajol .... aq'ab' maj ... mam.....

PAGINA 2 ....xal saqkorwach ....wi wa kamik mix ....ri k'ute ix numam ix ....ronojel tzij k'ajolaxi ....jawarem kech ri ajawa' .... uy kejnay xe'ulik ....jawa'....am ajawa' ....chin kitunisaj usuk'uli ....e'ik nimal rajawarem qa .... qajaw juwinaq ka'ib' chi aja ....rono..l tzij uni ....etik puch.....

PAGINA 3 ....pam k'iche' juyub' taq'aj ta xpe rele .... qa cho ch'aqa polo siwan tulan.... qub' pek wuqub' siwan.... cha e.... jaw nab'e winaq b'alam k'itze.... aq'ab'/ majukotaj/ iki.... xik qamam qaqajaw kim.... k'ut kaweq nija'ib' ajaw k'ich.... oj umam uk'ajol ajaw ik.... keje ukab' k'iche' chi tamub'.... chojlan majkinalo ajq'ana il.... ilokab' junam kipetik ta.... winaq yal chitun....chiyatz'ikin .... junam kix....

PAGINA 4 ....xepe releb'al q'ij chi ri k'ute xepixab'a ....juwi juyub' xcha k'ut kitzij chi la' ....b'e ub'i' chi pixab' e oxlajuj chi ....e kib'i' kiwach chi konojel ....k'iche'/ tamb'u/ ilokab' ....aqchikeleb'/ tz'utujileb' .... naq/ mayuk ajtzunu ....b'/ ajch'umilaja/ la ....umatz/ kaqajib'/ ik .... ch chi konojel oxlaju ch'ob' ....amaq' tekpan ta xki ....k'ut qamam qa ....b'alam k'itze chu ....ojel amaq' ....ix pu qa.....

PAGINA 5 tamub' ab'i' chuxik xa wi keje aw.... kab' are ab'i' ri' chuxik xa wi keje awe.... rab'inaleb' are ab'i' ri' chuxik/ xa wi awe at kaqchikelab' are ab'i' ri.... xa wi keje awe at tz'utujil.... tuchaxik/ xa chi wi keje.... ja tujal winaq katuxik/.... awe at kub'alkaal

Orígenes = Nombre, Lugares = Tulán, Progenitores = los 4

TRADUCCION AL ESPAÑOL

PAGINA 1 En este día y dentro de este año fué el comienzo de la palabra, fuimos llamados y traídos nosotros los Kichés, también los de abajo de la piedra, nosotros los Corowach[1] por los rojos y por los blancos ..... los de las faldas de la montaña (Chuqu'juyub') los diecinueve Quiejnay, los de la costa aquí pues, fué donde comenzaron nuestros abuelos y padres les decimos nosotros los hijos y nietos, aquí fué la madrugada, no hay más, no hay más .....

PAGINA 2 Ustedes hijos Saqcorowach, ustedes que desde hace tiempo sois hijos y nietos, ustedes ..... tienen que ser hoy la difusión de la palabra, ustedes que sois hijos sepan que aquí fué donde ellos se amaron ..... aquí donde los Quiejnay vinieron, donde se hicieron amo y señor de toda la gente, oigan pues, retengan toda palabra que .....

PAGINA 3 Aquí en Quiché fué, aquí dentro de sus montes y costas, aquí llegaron los que vinieron de allá del oriente, desde el pueblo de Tulán ..... allá pues de las siete peñas y siete barrancos ..... donde vinieron las primeras personas Balam Quitzé, Balam Aq'ab', Majkuta e Ik' B'alam,[2] aquí les dijeron a nuestros abuelos y padres ellos fueron los amos de Quiché, también los amos nuestros, nosotros los hijos y nietos, los del primer Quiché somos los del segundo Quiché. Cerca de tamub' los chojolan no sabían de ésto delen pues Canto de pájaros y tambores pues todos somos iguales a ellos como gente que somos .....

Los Quichés →

PAGINA 4 Aquí aconsejaron los que vinieron del oriente ellos pues dijeron con su propia palabra y mostraron nuestras montañas y dijeron, señalaron los caminos aquí se conocieron los llamados Trece Consejos, así dijeron delante de todos ..... los k'iché', los tamub', los ilocab', los kaqchikeles, los tz'utujiles, las gentes mayas, los tzununes,[3] las gentes celestiales, los cuatro ramales y que todos (los trece) entiendan que siempre Tecpán ..... así enseñaron nuestros abuelos así B'alam Quitzé en todo ..... por siempre, ustedes pues son nuestros .....

PAGINA 5 Le fué dicho Tamub' así debe ser tu nombre. Al segundo le fue dicho que su nombre tiene que ser Rabinal be; también fueron nombrados los kaqchikeles; y tú (refiriéndose a otro), serás nombrado como tz'utujil; ..... así también fueron nombrados los habitantes de Tujal.[4]

katuxik/.... awe at saqajib' kaqaj.... xa wi keje awe at aq'aab'.... xik/xa wi keje awe b'alimaja are b'i' ri' chuxik/ xa chi wi keje awe.... ch'umilaja are ab'i' ri' chuxik/ xa chi wi je awe at lamaq'ib'....at are ab'i' .... xik/ xcha qamam qaqajaw ch.... nojel amaq' ta xe'uq'ob'isaj ta xe'upik.... b'aj chuwi juyub' ub'i' chi.....maq'.....kuk'.....

PAGINA 6 ....k'ut chi ri amaq'tan ub'i' juyub' kaqib'al amaq'tan kuchax wa kamik are ta xsaqirik e k'u xukuxuj ketaji.... tisanik ta xel ula nima ch'u.... ti saqirib'al xecha chi re kaki.... mixtam pon kecha chi re ta.... oxib' chi nimaq q'ij chi ri a ....juyub' xsaqir wi ix qama.... ta xkitikib'a' k'ut b'inik.... kanoq saqirib'al.... xpaj tzij ta xepetik xe'ul chi ri chiwa'ij ketajin tamub' ilokab' e tak'ab'ay kikab'al ta xek'ulunik qamam qaqajaw oj..b'e k'iche' keje k'ut naj chi wi xkib'a..i xkita k'ab'ata ukoq kikab'al chwa taq ....naj xkib'an chi ri koxichal kach b'i....ta xepe chi k'u chi ri' xe'opo.....

PAGINA 7 xkib'an chi ri xa wal wonon xa wal sitan .... loo xa ratz'yaq che kakiq'uuj xe'el chi k'ut xe'opon chi k'u chi la' tikaj ch'alib' xaq'an k'ut chi ri xa wi keqam ri ab'atz ri xpe releb'al.... ruk' ri pisom q'aq'al ma pu ke....jiq'aj jumul kewa'ik chi tik'oj naji.... nojel q'ij qitzij eloq'olaj winaq e.... jaw ri b'alam k'itze b'alam a.... taj iki b'alam e nab'e winaq .... jaw xkoq'otaj chi k'u kana ri'.... xe'ul chi chi ri jow b'alam q'ana ulew.... chi k'u chi ri' xe'opon chi k'u chi la' chi waam .... q'uq' kijaj chi wi xkib'an chi ri' xemay .... chi wi chi ri' xe'el chi k'u chi ri' xe'opon chi k'u ch.... xch'ayab' xinb'axuk' xa wi qike qa.... ab'aj xpe releb'al q'ij ruk' ri pisom q'aq'al.... tal ajawarem xe'oq'otaj chi k'u kana ri' xe.... k'u chi rij pa tzutuja k'a chi ri' k'ute..... wi jun....tuja kaq.... rowach.....

PAGINA 8 ....kiwach xe'el chi k'u chi ri xe'opon chi.... pa tzeqeb' chi yaki ub'i' juyub' are taq....k'owib'al ri xkik'is kik'u'x pa taq siwan.... b'e'a pa juyub' pa k'echelaj e qamam e qa ..jaw.... b'alam k'itze don b'alam aq'ab'.... aj don iki b'alam ta xe'el.... kulum chi k'ut chi ri q'alena....ab'aj xa wi xaq'an chi kochoch.... re ral wonon ral sital kaki.... xo.. kiyab' xeq'anarik xeb'uwijik xe.... alirik e qaman e qaqajaw chi ta usu..ulikil kik'axk'ol ta xkitzukuj ta ....kanayisaj qajuyub'al qataq'ajal ri....kimam kik'ajol xkoq'otaj chi k'u kana.... ta xe'ul chi k'u chi la' pache e chiq'ojom ub'i'

El tuyo será Cub'alca'l le fue dicho a otro; a otro se le dijo Zaqajib' así queremos que seas llamado madrugador le dijeron; a otro le dijeron queremos que seas llamado B'alimaja' (lleno de agua); a otro le dijeron Ch'umilaja' (estrella de agua); ahora el tuyo, (refiriéndose a otro) tiene que ser Lamaq'ib ..... tu nombre; así dijeron nuestros abuelos y nuestros padres. A todo pueblo le dieron nombre al venir acá pasando sobre piedras y montañas trayendo con ellos los nombres por siempre.

PAGINA 6 Aquí pues en Amaq'atan (llamada una montaña) se fundó el pueblo, y por siempre; dijeron al amanecer así pues Amaq'atan será llamado desde ahora que amaneció. Ordenaron que se trajera de inmediato pom y organizaron tres días de fiesta aquí pués, en esta montaña fué el comienzo y la fundación y en ese mismo amanecer les fue dado consejos. Así fue la llegada a estas tierras de los Tamub' Ilocab' aquí fue donde armaron sus cobachas y se casaron nuestros abuelos y nuestros padres. Y nos iremos al Quiché. Nos iremos pues lejos de ustedes oigan y hagan lo aquí hicieron, los que aquí llegaron.

PAGINA 7 Aquí hicieron con sólo miel de abejas y miel de avispas sus prendas de vestir, luego salieron de aquí hasta llegar a Tikaj Ch'alib' y subieron entonces a este lugar cargado de piedras, los que vinieron del oriente con envoltura nueva, no se vayan a ahogar con una sola comida, siémbrenlo, recuérdenlo todos los días de su existencia, las palabras de estas gentes amadas, los padres y amos; B'alam Quitzé, B'alam Acab', Majcutaj, Ik' B'alam,[5] las primeras gentes ..... donde fueron desterrados llegando aquí los B'alames en tierra amarilla, luego llegaron a Chiwa'm tierra del quetzal quedándose allí un tiempo más y se maravillaron del lugar haciendo allí muchas cosas; salieron nuevamente con dirección a Tikaj Ch'alib'f donde está la piedra colorada venida del oriente con envoltura nueva y nuevamente fueron desterrados por siempre, dirigiéndose a un lugar que está detrás de Tz'utuja y fue hasta aquí que hicieron un pueblo los Saqkorowach (los de diversos rostros).

PAGINA 8 ..... algo aconteció frente a ellos, lo que motivó nuevamente su ida y llegaron a un monte llamado Tz'eqeb' Chiyaki pero aquí, algunos murieron, se aburrieron y no soportaron vivir en barrancos y se dirigieron otra vez a las montañas, nuestros antepasados B'alam Quitzé, B'alam Aq'ab, Majkutaj e Ik' B'alam, saliendo nuevamente se dirigieron hacia donde están formadas las piedras y allí edificaron sus casas los hijos de abeja e hijos de avispa[6] aquí se enfermaron, se pusieron pálidos o amarillos sufrieron de fiebre nuestros abuelos y padres oigan la verdad del sufrimiento y ellos

juyub' naj chi wi xkib'an chi ri' e qamam.... qaqajaw ajk'ix ajkab' xkoq'otaj chi k'u.... na ri xe'ul chi ..chi ri' chik'ix chik'.....yub' k'a ji....xki.....

PAGINA 9 jawab' e qati't kixoqi....xur/xpuch/ xtax kib'ij ta xtika ....kumal qamam qaqajaw xa'wi....kaq sutz' k'ut xoq'ojol q'e..al ja....q'ol sutz' mayul kaqulja ....wonon sital xok chi kech.... uxikin amaq' ta xesachik .... keje k'u ri ix qamam ix.... chi k'ix chi ch'at rumal qam.... qitzij usuk'ulikil aroqa pu.... b'i b'inaam wi tib'il xk'alaqam q'uy uxiq... chuchaxik keje kisachik kikamik ri ch.... k'ix chi ch'at ta xepe chi k'u chira ta xel.... k'u chi ri jumetaja kulb'a kawinal .... naj chi wi xkib'an chi wi xajumet kocho.... xkib'an chi ri' chi ri' k'ut xkik'ul wi rajawa.... aq'aab' kawinal ..uchaxik xa k'u xkib'.... kitzij kamel nab'ej chi kik'ux xak'.... ya utzij kawinal xax xre.... na pwaqin b'oj q'ana pwaqim ku.... kecha chi re xki..t.nij ch.... ta xepe chi k'u jumetab'a.... xe .... machi k'a chi ri....wa.. am ta xa q'a.... chun sajkab' .... kumal aja....

PAGINA 10 Castillo del segundo rey k'iche' utlatlekat.

PAGINA 11 Castillo del q'alpul Ju⁰ penonías de putanza tercero.

PAGINA 12 ....robanza executorio....kulik nab'e winaq e qamam e qa..ol chi ri' chupam ismachi' ta xb'an k'ut.... eje wa'e uchiwach kitz'aq ki....e chupam titulo k'o kamik xax....wi chi chupam k'iche' jun rech ka..'..rech nija'ib' jun rech ajaw ....ruk' chituy kejnay ta xb'an k'ut chu q'aq'al xik'owisax k'ut pokob' chanal ta x..oj k'ut junajpu k'oy wuqub' kaqix jo....tumum likinsa chuchaxik kaqix....xik'owisaqex pokob' ruk' kel kuyuch ....b'ex k'ut rismal ta xb'an ta xtijto ....ch'uti q'aq'al chi ri' ta xeq'ab'arik ta xe....chupam nima ki'kotem chupam.... janal ta xkisipaj kimi'al....jub'ab'al tzijb'al sik' xecha chi re sub'....aq' tib'aaq' rajawiche xecha chi re....kimi'al xa jun q'eb'al chisaqa....na'tal oj rapujutik'ab' chi..tza....jer. Are....ta xe ....m k'itze

PAGINA 13 b'alam aq'ab' ma ....kiqajaw ajawa.... che chituy kejnay xa wi.... chojlan majk'inalo ajma.... ruk' ilokab' yalchitun chira.... chiyatz'ikin rajawal wuqm.... nija roqche kajib' Aj ta.... kib' chi

buscaron y limpiaron los montes y las planicies para sus nietos e hijos pero al ser desterrados llegaron a un lugar llamado Chiq'ojom (lugar de la marimba) haciendo aquí un largo tiempo nuestros antepasados pero otra vez fueron expulsados llegando a Chik'ix, en sus montañas para construir nuevamente su pueblo.

PAGINA 9 Parieron pues las esposas de los amos y abuelos así fuimos sembrados así lo dijeron ellos, nuestros mismos padres y abuelos o nube roja también hijos de la nube gris, abismo Cuquljá y fueron bautizados como hijos de avispa y por siempre le fué quitado de sus oídos,[7] entonces también ustedes nuestros nietos, por dolencias en cama o por muerte, la verdadera palabra de ellos encontrada, en nombre de ellos irán ustedes a Tibil Xk'alaqam q'uy por un costado, ... asimismo, les dijeron que así será su desaparición y su muerte por dolencias en cama y luego de allí llegaron a Jumetajá donde fué la llegada de nuestra gente e hicieron otro tiempo casi largo casi "Jumet Cocho" ..... aquí pues hicieron y guardaron nuestros alimentos desde madrugada y entonces dijeron palabras de muerte salido de sus propios sentimientos, propios ..... y todavía dentro de éste apaste dorado encontramos compartimentos que vinieron de Jumetab'a hasta llegar aquí en éste lugar calizo rojo de piedra blanca y dulce (saq kab') por ellos mismos.

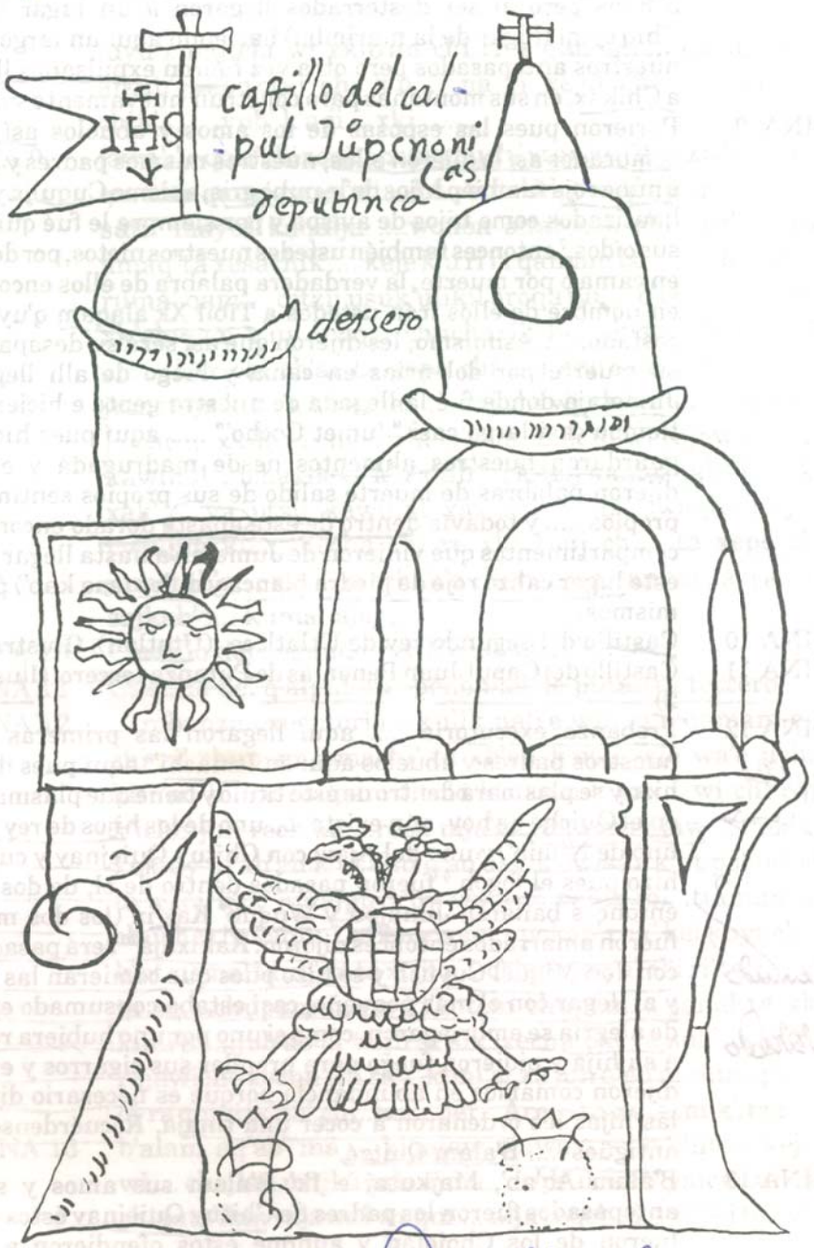
PAGINA 10 Castillo del segundo rey de Utlatleca. (Utatlán). (Ilustración 1)

PAGINA 11 Castillo del Capul Juan Penonías de Putanza tercero. (Ilustración 2)

PAGINA 12 Probanza executoria ..... aquí llegaron las primeras gentes, nuestros padres y abuelos aquí en Ismachi"[8] aquí pues donde se hizo y se plasmará dentro de éste título y tiene que plasmarse que en el Quiché de hoy, aún existe ..... uno de los hijos de rey Cawek, uno de Nijaib', y uno del Ajaw con Chituy Quiejnay y cuando se hizo pues el fogón,[9] fueron pasados dentro de él, de dos en dos, éntonces bailaron Junajpú y Wuqub' Kak'ix (los dos monos) y fueron amarrados entonces dijeron: Kakixajá[10] será pasado junto con don Miguel Cuyuch y se hizo pues que comieran las plumas y al llegar con el más pequeño, casi estaba consumado entonces de alegría se embriagaron, como si uno por uno hubiera regalado a su hija y pidieron fuego para prender sus cigarros y entonces dijeron comamos en abundancia porque es necesario dijeron, a las hijas les ordenaron a cocer una tinaja. Recuérdense de los antigüos ..... B'alam Quitzé.

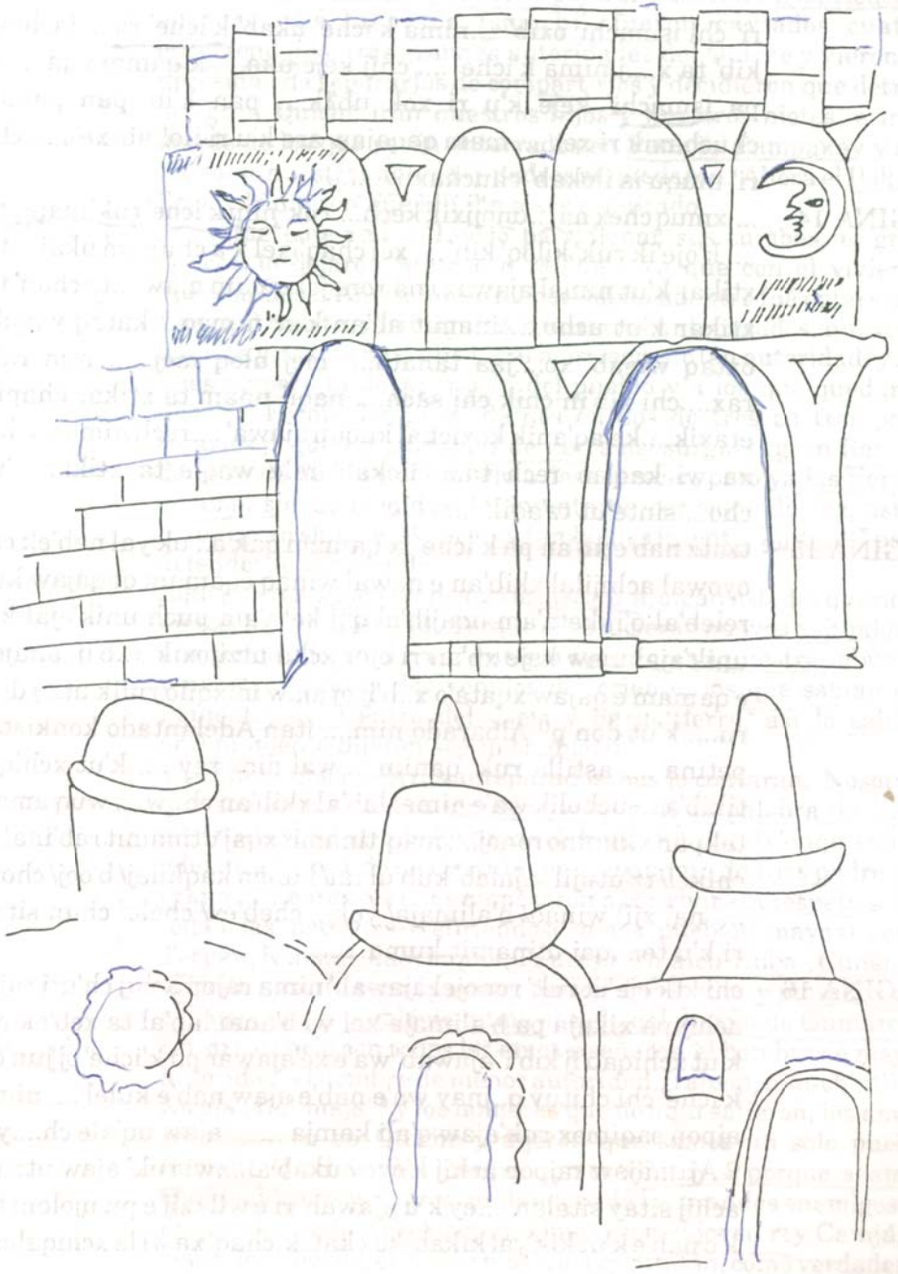
PAGINA 13 B'alam Aq'ab', Majkutaj e Ik' B'alam sus amos y señores, antepasados fueron los padres de Chituy Quiejnay éstos mismos fueron de los Chojolán y aunque éstos ofendieron a Ilokab'

iglesia



Escudo "Aus Mayas" mejicanos?

mayas!



ri' chi ismachi' oxib' ....nima k'iche' ukab' k'iche' ro.... jachow kib' ta x....j nima k'iche' .... chij keje uka.... k qamam qa.... ri pa ismachi' keje k'u ri xok ub'ik.... pan k'ib' pan pakay chuchaxik ri xet .... mam qaqajaw are k'u ri ilokab' xe'o.... chi ri' muqu'is ilokab' chuchaxik.....

PAGINA 14 ....xmuq chex na....unojixik kech....ruk' nim k'iche' ruk' malkatz .... k'oje'ik ruk' kiloq' kib' .... xel chaq'ixel k'a chupam ukaj....ta xtikar k'ut nimal ajawa....na ronojel umam ajaw....tz chaq' ta xtikar k'ut uchu....tinamit ab'an k'ut nimaq....kataq wiqab' oxtaq wiqab' xo....jaa tanata.... mej uloq mej .... nim rab' rax....chi xib'in chik chi sach.... naqil upam ta xtikar chapik etaxik....ke'aq'anik koxichal kaqan ajawa' ....rech nima k'iche' xa wi kaq'an rech ta.... ilokab' role waqle ta xtikar k'ut cho....sinte'ut tz'aqil.....

PAGINA 15 tzatz nab'e xb'an pa k'iche' ix qamam qak'a.. uk'yal nab'ek chi oyowal achijilal xkib'an e nawal winaq eqamam qaqajaw ke.. releb'al q'ij keta'am uqajib'al q'ij keta'am puch unik'ajal kaj unik'ajal ulew keje xb'an ri ojer xcha utzijoxik xub'ij..anajoq e qamam e qajaw xqata'o x..b'ij oj ajaw mixqilo rulik utzij dios ru.... k'ut don p^{o} Albarado nim.... itan Adelantado konkistar petina .... astilla ruk' qanim.... wal dios rey .... k'ut xchiqa-tikib'a.... ucholik wa'e nimal lab'al xkib'an chuw.... wuq amaq' tekpan xkimino ronoj.... maq' tinamit xqaj utinamit rab'inal.... chikel/ tz'utujil tujaleb' kub'ul..al/ kunen kaqkilaj/ b'ooj/ choxa .... naj xjil winaq/ b'alimaja/ yok....cheb'ex/ chele/ chun sitzol ri k'u te....qaj utinamit kuma.....

PAGINA 16 chi kik'oje'ik ruk' ronojel ajawab' nima rajop achij ch'uti rajop achij pa xikaja pa b'alimaja xel wi b'anal lab'al ta xeb'ek are k'ut xchiqab'ij kib'i' ajawab' wa'e xe'ajawar pa k'iche' oj jun chi k'iche' chi chituy q..jnay wa'e nab'e ajaw nab'e kulel .... nimal ajpop saqimox ruk'ajaw q'ali kamja..... ajaw uq'ale ch....yoy 9 Aj ....ajaw rajpop achij k'oyoy ukab'al....wi ruk' ajaw utza'm achij sitay sitalan ....ey k'u ajawab' ri e wil tzij e pu ujolom tzij k'o nab'e k'ut kik'yal kikab' kox katzkichaq' xa wi la xchiqalemo

ofrezcan cantos de tún y canto de pájaros y adoren a Dios Roqché; entonces del lugar de Ismachi', fueron enviados cuatro encomenderos, tres grandes autoridades del Quiché y vieron la necesidad de separarlos de compartirlos y decidieron que detrás del gran Quiché irán nuestros hijos y nuestros nietos, e irán detrás de los que serán enterrados en Pank'ib' Pampakay y así fué como nuestros abuelos y padres se quedaron. Ahora el Ilokab' llegó y le dijeron que allí iba a ser sepultado.

PAGINA 14 ..... y fue enterrado. Luego para llenar sus tumbas, el gran Quiché lo dejaron junto con Malkatz ya que con él vivieron apreciándose. Ahora el hijo menor, hasta adentro fué enterrado. Luego el cuarto, y así siguieron nuestros antepasados, nuestros abuelos y padres hasta llegar al más pequeño (en autoridad) y así pues empezó la desaparición del pueblo y a los que quedaron dijeron: Fórmenlos pues, de dos en dos de tres en tres para dejarles pequeñas porciones de tierra así surgió el gran Rab' en defensa de nuevo y sin miedo a desaparecer, pero ya las tierras estaban siendo medidas. Lo intentaron por segunda vez, así lo hizo el gran Quiché, el Ilocab' y también lo intentó "Zinteult" para defender lo construido.

PAGINA 15 Aquí pues en Quiché comenzó la discordia, oigan ustedes queridos nietos, hijos y multitud. Porque ellos hicieron nuevos nahuales,[11] queriendo hacernos creer que son superiores a nuestros abuelos y nuestros padres, los venidos del oriente, los que sabían del Poniente, del Centro del Cielo y de la tierra, así lo sabían antigüamente dijeron según tradición.

Y pedimos que nuestros antepasados, nos lo contaran. Nosotros que somos sus padres vimos la venida de la palabra de Dios, enseñada por Pedro de Alvarado el gran Capitán, el Conquistador adelantado, venido de Castilla con el mandato de Dios padre y el gran rey y entonces ellos empezaron a convivir sin respeto sobre todas las naciones (refiriéndose a los pueblos mayas) como Tecpán, Rabinal, kaqchiquel, Tz'utujil, Tujaleb' Kubal, Cunen de Ladrillo, y ante toda la gente, fueron derribados y pintados con cal; así pues se nubló de humo el cielo del pueblo de Gumarcaj.

PAGINA 16 En su estancia con todos los amos y señores, el hombre de mayor autoridad, el hombre de menor autoridad, (rajpop, nim-ch'uti) en Xicajá', Balimaja"[12] y los hombres que de aquí salieron, los amos, se reunieron en Quiché y dijeron que somos un solo pueblo llamado Quiché. Sea porque somos Chituy o porque seamos Quiejnay; pero siguieron cuidándose de los grandes enemigos de nuestros abuelos: El Ajpop Sakimux, con el joven rey Camjá, el rey de los Coyoib', el B'elejeb' aj[13], el rey Sitalán, como verdaderos

xchiqatajo ki....kiwach chi konojel e b'elejeb' kaja....ol chituy kejnay xa wiil tzij ri ka'ib' kub'ulel nab'e kub'ulel xax uk'o....ikwi...kaq ma k'o ta la tzij.....

PAGINA 17 jawarem are nab'e kub'ulel ri don min mejia 9 Aj kuchaxik xa wi k'o chi wi usuk'ulikil ri kech kaweqil ri ajkot ajb'alam nab'e kub'ulel ri ajpop raxaj xa chi wi keje rech ajaw k'iche' are nab'e kub'ulel ri runum k'ab'awil q'alel ajaw xa wi k'o kikab'.. e uwil tzijo.. pu ujolom tzij tzatz ki..oxik naj naqaj xa wi k'u keje ukab' k'iche' tamub' are....kub'ulel are ri q'ale kaqoj atzij wi....kaqoj/ q'ale tam/ ajpop tam....k'u ajawab' ri e uwiil tzij e nab'e kulel keje xa wi k'u keje kech ajawab' i..kab' are nab'e kub'ulel ri/ kortes q'alel ro..che ruk' atzij winaq roqche ruk' .... kajib' aj.. utza'm pop roqch ....xik e rajawal k'iche' xe'ul..... are.... junam.....

PAGINA 18 nima rajop achij chita usuk'ulikil are ri kortes q'alel roqche kaqnoy e worom e k'a..m k'o chi wi usuk'ulikil xchinb'ij. Are k'u wa'e ajawab' xeworik xek'aqik chi tatil chi q'ana ab'aj lotzki ..aq che ri xtz'aqkot b'alamb'aq tatil q'ana ab'aj....okob' pich kij tzikwil koj tzikwil b'a....tok matakus....yom astapulul ..b'e releb'al q'ij ch'a.... joo ch'aqapolo xpe wi k'o kiq'alib'al....kitem kich'akat k'o kimuj ruk' ..ub'aq cham e worom e k'aqom are k'u ri worb'al kech k'echa tumumcha tzokotz laqam nima qaj tzijom....k'ukumam k'a'am are k'u xpe re....ri mixqab'ij kib'i' ronojel ....iqab'ij chik kib'i' wa'e tat.....

PAGINA 19 rech chituy ke....na tata kech wi joob' a....rajawal chituy kejnay....b'ij chupam wa'e titulo poder....mixko....lotajik rajawal chituy..ejna'iyib' xa....wi pu keje juwinaq ka'i'..pop k'a'am ....pa k'iche' k'o upop k'o uk'a'amj..jujun chi.... ajawab' xa wi k'u keje jujun uq'alel rajpo.... k'o na'ipu utza'm uchinimital rajtz' ....tatama ri k'o te ix ruk'ajol ix....chiwila' chita'a' usuk'u.... k'oje'ik ajawarem rech ..mam iqa....nima q'aq'al tepewal x..n pa k'iche' chi....chwach qachum qasajkab' chi la' pu xki.... wi xpoq' wi ronojel wa'e q'ula xe' laju' .... chaj ruk' ronojel sija pamalaj pa....jil xa wi pu keje aj naqaj aj taa.... xikin ajuwila ajam.. ajxoya.....te'aj/ ch'ulimal/ ....k'ab'a

amos y señores, nos dieron y nos llenaron de consejos y nos pidieron que escucháramos con todos nuestros hijos y familiares, aquí pues tendámoslo, aquí pues alimentémonos de ésto, vengan pues las nueve familias Chituy Quiejnay, tengan cuidado con los espías de los enemigos y no revelen palabra alguna.

PAGINA 17 De nuestro pueblo, el primer enemigo de don Domingo Mejía, fue B'ejeleb' y le dijeron que él, ya estaba destinado para eso y que vea la forma de las vestimentas pues son distintos los de traje de águila real (mejicanos) como distintos son los de trajes de B'alam (guatemaltecos) y así tendrán enemigos el alcalde Raxaj como el Rey Quiché y tendrán enemigos los ramales Cab'awil, como los hijos de los reyes k'alel; pero ellos pues les dirán, les contarán a lo lejos y a lo cerca que tendrémos que ir a la segunda ciudad Quiché tamub' y no hacer caso a los enemigos, más que: a las palabras del rey Kalel y tendrán que creer en él, teniendo en cuenta el cuidado de los espías ya que tendréis enemigos como nuestros padres los tuvieron, siendo el primer enemigo de los K'alel: Cortés. De verdad os diremos que hasta el Cajib' Aj (otra autoridad) que juntos con el rey Quiché vinieron, tiene enemigos.

PAGINA 18 Oigan la verdad: El gran hombre alcalde de los K'alel junto con nuestros abuelos, fueron torturados por don Cortés, fueron cargados y torturados por don Cortés, fueron cargados y torturados a su manera, hasta los grandes jefes, fueron ultrajados, golpeados y apedreados por creer en el Tzolkin[14] y en Tzacol.[15] A nuestros padres B'alames, fueron obligados a cargar unas piedras amarillas y golpeados por esa gente ..... "Toc Matacuz" que les fué dado desde el Oriente,; Por ellos, los de allá del extranjero, del otro lado del Mar, gente armada, que vinieron a imponer su autoridad mientras que los de aquí, con "hueso Cham"[16] fueron ultrajados, tirados al suelo y amarrados, les abrieron agujeros y cuando estaban platicando, vino desde el cielo el "Tzocotz" el Quetza del abuelo entonces dijimos la procedencia de estos señores .....

PAGINA 19 A los Chituj les fué dado como padre a cinco amos, lo mismo que a los Quiejnay ..... conste pués, dentro de este título poder ..... no descancen y ni se cancen en el nombre de Dios, de los Chituy y de los Quiejnay tiene que ser en la fecha veinticuatro tal y como fué traido por el alcalde en Quiché ..... asi como en Quiché las autoridades tienen su descendencia, así cada uno de los K'alales que aunque fueren jovencitos, tienen también grandeza como el hermano mayor y si ustedes tienen hijos varones, vean y oigan esto: de ustedes depende una vida recta y verdadera por siempre, y no infundan en ellos corazones rebeldes porque son vuestros hijos ..... En Quiché enfrente de aquella piedra labrada, allí se

.....kin/ saqi....wej/..../ruk' a....

PAGINA 20 ....najpu/ ri aja....yab'aj/ ajraxacha ....k'jun uchuch uqajaw ri..gumarkaj chi ismachi' pan k'ib' pan pakay chi..ik ruk' muqu'is ilokab'..juchaxik..n chik rox k'iche' chun sajkab' nima q'aq'al tepewal xb'anik kumal aj.. e qamam e qajaw ta xwimar k'iche' are k'ut xchiqatik'ib'a' chik....xik utz'ib'axik wa'e q'al utepewal k'i ....nimal ajawa e n..worik k'aqik tax....p..kob' chanal ta xb'ina'aj tojil awilis....q'awitz chuchaxik mayijab'al xb'an pa....che taxb'an ..utinem possesion b'ij .. un nima k'utb'al ilb'al xb'anik taxb'an....kuj pachojib' xb'an choloj tz'ikin q'ij laq'ajaw sente'ut worik k'aqik ta xok puch .. ix xuchukat alikat aka wi..chu ch..nene pu tunapulul ruk'..ch'ob' q'a....u k'exel rech.....rio....n xa wi kej..... tun..ja'il....

PAGINA 21 ixajil tun ruk' tzala tun ch'aw....xecha chi rech keje ri ox..o b'ixa....sub'aqib'al kech ajawab' ta ke..kek'astajik kajib' mul oxib' .... b'ul chitaltik are k'ut kaja..n aja....ri xpe releb'al q'ij xb'ekik'ama ri/ b'e....jeb' q'ij/ ajwalyom xeb'erewal q'ij....nam kib'e ruk' rech kawe.... ija'i'....qa choo ch'aqa polo k'o kimuj k'o ki.... q'alib'al koj q'alib'al b'alam tzikwil koj....wil b'alam kot chi'om astapulul.... matakus kel samajal ta.... u'is kal kamul b'elej kal oxlaj....chi q'echa chi tumumcha ujalk'at....rem retal worik k'aqik' xpe rel.... ch'aqa cho ch'aqa polo k'axaja ....q'ik chisik'inik oxlaju winaq....wuqlaju winaq mwaji ....k'a te k'ut nima aj.....jomchaj..... ajawarem....

PAGINA 22 ....al chi q'echa tumumcha chik'ow....k'ajol ta chuloq saq amaq' eqa....aq'e qaley siwan tinamit....k'ut ichitaje chik ronojel....wachin....k'i'awik utzatzarik ukiri ajik wi....poqik winaq pa k'iche' chi....an....n pakay chuchaxik ri tina..... akamik k'ut xchiq'alajinik ronojel ki.... kich'ab'em e qamam e qaqajaw re.... w..o'ik rutz..nik unojixik lab'al ta xe'el.... ronojel ajcha ajk'a'am ajtzolaj ....che ajch'ab' ajpokob' oyew achij ....amaq' tinamit uq'alechij rajopa'....ajtz'alam achij ruk' ronojel julajuj....oj q'alel ajaw q'ale saqik' ruk' rono....kaweq k'iche' winaq nija'ib'....ruk' ronojel wach b'elej ch'ol.... q'alechij chituy kajnay.....jit Aj wuq'm ....kuk' kono....

procrearon todos éstos de Xelajú; pero un día con todos los de Sija, los de lejos y los de cerca, fueron lavados de la mente, así que presten oído y vean cuando Ajxojá ..... los de Chuilimal ..... así los ..... pues ustedes son verdaderos ..... con .....

PAGINA 20 A lo lejos pues, los jefes de Joyabaj, los de verdes lugares, tienen una sola madre y un solo padre "Gumarcaj" desde su venida de Pankib, Panpakay,[17] y les fué dicho que a partir de allí hasta el tercer Quiché, serían enterrados con piedra blanca, o cal y así sucedió con nuestros abuelos y padres., y los fundadores de Quiché.

Hoy pues sembremos otra vez, iniciemos otra vez la escritura como hijos de esta tierra del Quiché, en nombre del gran alcalde ultrajado y tirado, mostrándolo al pueblo sin ropa (desnudo), siendo el portador del Tojil Awilix, Jakavit'[18]z y por los extraños nos pusieron Dioses extraños de palo, asimismo nos hicieron ver la señal, así pues se hizo, se hizo entre el conflicto y se destruyó nuestro contador de días (calendario Maya).

PAGINA 20 También nuestro amo Zenteu fue herido de manera exagerada, fue tirado y le pusieron alicates como almohada y también sucedió igual con Tunatulul, por eso hoy abran el entendimiento dijeron, les daremos otro en vez de él ..... "Río" ..... y así tiene que ser nos dijeron y él será el símbolo de nuestra unión, así es.

PAGINA 21 Sonó entonces el tún sonoro de madera, cuando dijeron de él; es el somatador y el despertador de los amos y señores, oigánlo pués, dos o tres veces, dijeron, este pues, es el Dios venido del Oriente y se hizo "Ajwaliom" (novenario) por nueve días y así trajeron con ellos el Cawe ..... la semilla, los del otro lado del mar, donde ellos tienen su refugio.

PAGINA 22 Así dijeron y lo repitieron: "Este es el hijo de Dios, que quita el pecado" y quedará en la ley de la patria, que será el mismo para todos los creados aquí, los expandidos y todos los que fueron engendrados y multiplicados, toda gente de Quiché, originarios de Pampacay y Pancayalá y dijeron: Oigan pues, hoy se aclaró, hoy se descubrió la verdad y bajo estos signos fueron aconsejados nuestros abuelos y padres, porque es justo y necesario aconsejarlos por los sacerdotes de la Oración para que no perezcan como sus antepasados de palo de pito[19] así pues fue todo como creyeron los aserradores, nosotros los Kaleles, los jefes de los Sakik, de los Cawec, todas las gentes de Quiché, toda clase de tribus, los apellidos Kalel, los Chituj, los Quiejnay, fueron enviados diciéndoles: "Vayan y anuncien a todos".

PAGINA 23 wi k'ajol xeb'e chupam lab'al....wi k'ajol ajawab' xb'ekatzixel cha....ma na xata jalun ma na xata....xb'ek oxlajuj q'ulaja aj xe' laju'....lajuj tzijb'achaj ruk' xw....k'oxtun sija xb'ek are k'ut....uloq xwub'ax kik'u ..x xk....wach kumal ajawab' are....alaq alaq qoyowal qachajilal ....chib'e alaq alaq k'ule-la'ay rech....tekpan yok q'ancheb'ex tzikol b'a....nima amaq' chib'e yek'oj alaq to.... meskel alaq xe'uchaxik qamam ..... wa'e'ik uq'alechij k'o.....

PAGINA 24 ....tekpan k'iche' petinaq wi kit....akat ri e uxeki uxe'oj saqkor....uchaxik katb'ek at watz....matoq'ik matb'isonik mawu....wi katalik xa wi katpetik....wi ix k'ulela'ay rech wuq ....kpan ajpoxajil ko'on b'u....tzuja/ ruk' b'amaq'/ nima....q' ancheb'ex/ tzitzol/ chele ....chaxik/ chun ruk' akalotema....b'alam kolob' ke'uchaxik atolok'a....kel chayek'uj xe'uchix uloq ja.... nam qaqajaw ta xe'el uloq pa k'iche'....pan k'ib' pan pakay nima ku.....

PAGINA 25 qasay rech amaq' tinamit e nimaq ajlab'al e qamam e qaqajaw oj chit.. y kejnay ta xkoqotaj mam e saqi'ulewa' ... naq chwach kijuyub'al ki..jal....chi la' kijuyub'al kitaq'ajal ..uwila' a.. re ronojel kijuyub'al kitaq'ajal....kijeb'al kitz' aqib'al wacle ajawarem rumal don k'iq'ab' k'awisimaj ruk'..jaw b'aka ruk' 9 aj k'oyoy xe'elesan ub'ik..b'al ta xeminik ri mam saqi'ule-wab'..naq xa wi e oyew achij xe'el k'ut kwin..qamam qaqajaw chwach kijuyub'al pa ikiya ruk' ikilaja xe'oqotax chwach chi ch'ab' chi pokob' ta xe'el chi ri' chwach tena/ ruk' lotz/ tzaqib'al ja ruk' xoch'o ruk' chuqul juyub' pa lin kej pa kemeyo pa tzik'iche' pa tzala.. choo patulo'a' xek'ul chuwi kilaja ruk' xe' laju' chi chaj/ chi chaj/ ruk' sunil q'ante'el ruk' pa b'aka/ xeki....paxtoka/ ruk' pa k'uk'um....

PAGINA 26 jel k'ut kijuyub'al kitaq'ajal e saqi'ulew winaq ruk' aq'a'ab' b'alam kolob' ....yiq'oxik xe'el k'ut chwach kijuyub'al.... e qamam qaqajaw nab'e kapitan ..qamam qaqajaw oj k'oyoy saqkorwach uxeki uxe'oj kojuchaxik rey k'iche' chapowinaq

PAGINA 23 Así los hijos varones, fueron de casa en casa, también los amos de los hijos de nuestros amos. Fueron enviados al encuentro de los quetzaltecos, encomendándoles, cuidado para no desviarse del camino de la verdad; y a los de Caxtún y a los de Sija, les fué vertido trece consejos, antes de partir de aquí "Xwuqub'ax" (se edificó), pero éstos se resistieron identificándose con sus amos y señores, entonces les dijeron: "Ustedes están molestos y enojados, siendo compañeros, pero si se muestran ustedes como enemigos, mejor si se van". Así también les fué anunciado a los de la pequeña nación Tecpán, "Salgan ustedes", aunque sean objetos de burla, así pues les fue dicho a nuestros abuelos, tomando como un ejemplo a un cuerno y se oyó "La oveja aquí está".

PAGINA 24 De Tecpán, de K'iché' han venido los abuelos y abuelas de éstos niños morenos y les dijeron a Calbek el hermano mayor: "No llores, no estés triste, no vayas a desarmar lo armado, lo fundado" tienes que venir aunqué fueres maltratado por el jefe de Tecpán "Ajpaxajil basta" bu' ..... que sea ofrecido sin mancha o pecado pero con grandeza de corazón y con oraciones. Haber les dijeron: contesten, repitan ustedes hijos de "Acolotem" ..... y ustedes ramales de tigre, empiecen a edificar les dijeron y sepan que tenemos allá arriba, a un mismo padre, nosotros y los que vienen de K'iché' Panqib' Panpacay, grande es pues .....

PAGINA 25 Recuerden y mencionen a nuestros antepasados como grandes sacerdotes mayas y también recuerden que nuestros padres y abuelos, así como los Chituy y los Quiejnay, y los jefes y amos de Saqulew[20] fuimos expulsados de nuestras tierras y de nuestros montes, de nuestras sierras, de nuestras planicies, de todas esas selvas y planicies donde antes se montaban y desmontaban en caballos los jefes de los Kikab' Kawisimaj, el jefe wacax, los b'elejeb', Coyoy y así pues fue la partida de nuestros abuelos y padres, así se inició la caminata de aquellos hombres envidiables, entonces por causa de aquel desterramiento, salieron de sus tierras y vinieron a dar aquí a Chiquilajá,[21] pero nuevamente fueron desterrados ante la incertidumbre de sus propios jefes, pasando por una catarata, por las faldas de la montaña "Chuquljuyub'"[22] y por Palín[23] fueron por Paquemeyá[24] y Patzité de Quiché,[25] todos los habitantes del pueblo del lago, los de Patulul, los de Xecul,[26] que se ubica sobre Chiquilajá, los de Quetzaltenango, los de Chichaj,[27] los de Zunil, los de Cantel, los de Pab'aca, los de Xequiquel, los de Paxtoca, y los de Pak'uk'um.

PAGINA 26 Eran bellas pues las montañas y planicies de Zaquleu, donde con lazo en mano salieron las gentes, juntos con B'alam Aq'ab' y frente a las montañas de nuestros abuelos y padres, de nosotros los Coyoy Saqkorowach (y los de distintas miradas) nos trataron

qamam qaqajaw tekpan k'iche' chapowinaq chi tzokotz laqam xul uyiq'oj ulew junam kichikiwach chi nima konojel ruk' kaweq nija'ib' ajaw k'iche' ruk' tamub' kuk' ajawab' ilokab' roqche' kajib' Aj wuqmi.... sik'a jwanija xqaj k'ut kitinamit amaq' kumal xokib'eq k'ut kijuyub'al kitaq'ajal xsach k'ut kichikiwach xq'up k'ut kiq'inomal kitik'ilem xturutix k'ut kitz'aq kija'ib'al xk'am k'ut k'wal yamanik tatil q'ana ab'aj xqup k'ut....tzij pwaq kiq'oqol xteko.

PAGINA 27 sochoj yamanik xqupik xmajik rumal kaweqib' k'iche' winaq ruk' chituy kejnay qamam qaqajaw ruk' kaqoj iqomaq' ruk' roqche' kajib' aj wuqmil sik'a ta xe'el chi ri chu'o....ijuyub'al kitaq'ajal keje k'....xb'an chupam k'iche' juyub' taq'aj ta xe'ul konojel oyew achij pa k'iche' xepe chupam lab'al e yiq'oy ulew e ch'akot ulew e qasay rech siwan tinamit ta xkijojij k'ut kitzij ajawab' ta xe'ulik ta xkikuch kib' konojel nima ki'kotem xb'an pa k'iche' chwach qachun qasajkab' ta xe'ok apanoq ajcha'a ajk'a'am oyew achij ta xtzukux k'ut ta xwa'e k'ut umam ajaw uk'ajol ajaw qitzij uchaq' ajaw uk'ajol ajaw atzixel chaq'ixel xb'ek ma na xa ta jalum ma pu xa ta al k'ajol xb'e..oxlajuj q'ulaja aj xe' laju' kab'lajuj tzijb'achaj wajxaqib' tz'alam k'oxtun sija Are k'ut ta xepixab'ax uloq rumal nima ajaw don k'iq'ab' xa wi Alaq katze..

PAGINA 28 jik alaq oyew achij alaq qasay rech tinamit alaq yiq'oy ulew chib'e alaq alaq laq'ab'ey rech ulew chwach wuqamaq' tekpan rech mawi ke'ul chik chi ri ch....iq' alaq ch'akom alaq alaq ajtz..l aj....unche xa wi jutzu' chib'am nimaq xojuk'ulb'atil ulew alaq chujutaq tzob'ajil siwan tinamit xe'uchixik utz keje lal ajaw xecha konojel ruk' al alaq k'ajol alaq chib'e alaq alaq qoyowal qachajilal chib'e ta alaq k'ulela'ay rech wuqamaq' tekpan chib'eyek'

como restos, y fuimos vomitados junto con nuestro padre y abuelo, nuestro capitán, el Rey Quiché. Nos dijeron que nuestro rey es el que tiene en sus manos a Tecpán y a Quiché. Ha venido pues a pié el que amaestra las tierras, vean pues que es igual tanto en color como en sus demás rasgos físicos y así hablaba. Así fue entonces la caída de nuestra gran nación y así cayeron los jefes: Kawek, Nijaib', el rey Quiché, el Tamub', los reyes Ilocab' y los cuatro de "Wuqmi" Sica Juanija": así pues fué la entrada violenta de ellos (la invasión). A estas montañas y costas o planicies, así pues fue quebrantada sus riquezas, así desaparecieron sus restos, sus consejos y sus palabras fueron pues usurpados y desalojados de sus riquezas, de sus tierras que por mucho tiempo les correspondía y eran legítimos dueños. Hasta su vestimenta fue rasgada y se apoderaron de los hermosos trajes ceremoniales, (Jalb'al) y tomaron por la fuerza a sus hijas cual para sus padres eran como piedras preciosas (q'anab'aj). No se les permitió reclamo alguno y los hijos varones fueron castigados, fueron castigados con armas o instrumentos color plata.

PAGINA 27 Así pues les fue arrebatado todo y puesto su nombre en el olvido, los Kawekib', las gentes de Quiché, los Chituy, los Quiejnay, nuestros antepasados y con falsas acusaciones, sacaron a Roqché Kajib' aj,[28] Wuqmil Sica' de sus tierras, de sus montañas y así fueron los acontecimientos dentro del pueblo Quiché, sus planicies y sus montañas.

Luego aconteció la entrada de los enemigos a Quiché. Estos hombres vinieron para arrebatar las tierras y vinieron junto con los mejicanos (Los de la Tierra del Aguila),[29] ellos pues, fueron los que derrotaron a nuestra nación y como reyes difundieron su palabra y se pusieron de acuerdo, porque cuando todos llegaron, se unieron e hicieron fiesta en nuestro pueblo Quiché, frente a nuestros edificios y nuestros altares (piedras)[30] y así comenzaron los medidores, los cuerdistas (Ajk'a'm) así pues fue buscado a todo abuelo, padre, hijo y traído ante los jefes para que acepten la palabra y así se apropiaron, tanto del Rey como su hermana, su hijo varón, y hasta su hija menor, así como los hijos varones de nuestros antepasados y así fueron convocados los trece poblados al borde del Río Quetzaltenango, los doce encendedores de ocote, las ocho tablas de Caxtún Sijá, fueron aconsejados por el rey Kikab', que aunque presionado advirtió que algún día sus hijos reirán.

PAGINA 28 Y todos los convocados dijeron: "ustedes enemigos, derrotadores de nuestro pueblo, váyanse de aquí, ladrones de la tierra de Tecpán ya no queremos que vuelvan", Ch....l K' "ustedes nos han derrotado, ustedes que rompieron y violaron nuestros límites, ustedes que habéis castigado a nuestra nación, no es justo que de ustedes salga uno y nos pongan como rey, les pedimos que se vayan en nombre de todos nosotros, de nuestros hijos e hijas, de nuestras esposas, de nuestros abuelos, les suplicamos que se

oj alaq tolok' alaq meskel alaq chwi ch'ab' pokob' xe'uchaxik qamam qaqajaw keje k'u wi ix ajawab' ix qamam qak'ajol chita usuk'ulikil qelik uloq chupam k'iche' juyub' taq'aj ta xojul waral chupam qajuyub'al xe' laju' xa wi ma wi qitzij ta waral xela xojul wi k'o chi na usuk'ulikil xchiqab'ij e nimaq ajtzolaj tz'ununche' e rij siwan tinamit

PAGINA 29 qamam qajaw mana xataqi kiray....q'alelal kajpopol e nimaq kapitan rumal tekpan k'iche' petinaq wi kitem kich'akat katb'ek at watz at nuchaq'....toq'i..matb'isonik mawuchaj ak'u'x x....tulik xa wi kojolawila' chik oj ich.... qajaw xecha ajawab' xoq'ojawab' kichuch kiqajaw e qamam qaqajaw oj chituy kajna'ib' junam kelik junam kipixab'axik uloq e oxch'ob' chi uwa k'iche' xe'el uloq e....laq'ab'ey rech ulew chi kiwach winaq e saqi'ulewab' e yok q'ancheb'ex tz'itzol b'amaq' nima amaq' atolok' ameskel cha yek'uj al b'anol lab'al chib'ana iwoyowal iwachijilal xe'uchaxik janik' chi oq'ej chi b'is xkib'ano xkimes kiwi' xki'u.. b'aj kik'u'x xkoq'en kichikiwach ja.... la chi oq'ej chi b'ixab' xkib'ano qitzij katz qitzij kichaq' ajawab' ri xe'el uloq laq'ab'eya' chulew xeq'alun kanakib' xemeso ukana kiwi' keje k'ut xkib'an ri ix

PAGINA 30 qak'ajol chi ta usuk'ulikil kelik uloq kipetik puch qamam qaqajaw oj aj xe' laju' kuk' ajmiq'ina' k'uk ajsija' kuk' aj xtoka aj xoch'o aj xek'ut aj xo...juwa tz'aq ruk' ronojel amaq' ruk' rono....malaj winaq tz'utujil winaq junam kelik uloq pa k'iche' ta xejel uloq qamam qaqajaw/ xek'ulun chi ri tz'am chikojaj xe'aq'an uloq chokol k'a pa pek xe'el chi k'u chi ri xe'aq'an chik chi patzam/ xe'el chi chi ri' xek'ulun chik chi kaq k'ix chay b'amat kaqikil kuchaxik k'a chi ri' k'ute xejachow wi kib' ruk' q'ulaja aj xe' laju'/ are k'u ri tzijb'ach xqaj chwa joyam q'anaq xa wi k'u k'a chi ri' xech'aw wi chi q'alelal chi aj popol ri kab'lajuj chi tzijb'achaj are chi-k'u ri wajxaqib' chi-tz'alam k'oxtun sija kab'ajojo'ut raxk'im seb'ache' yakalik xeqaj pa rax-tum pek chi ri nab'e xetike' wi chi sub'ik k'oje' kana kisimiento chi ri' Are k'o ri qa

vayan, ayúdennos, no sea que los tengamos que sacar a flechazos". Fue un discurso emitido por nuestros abuelos y padres y además dijeron: "Ustedes que sois nuestros nietos e hijos, ustedes tendréis que ser los reyes y les decimos: Que recto empieza desde quiché, sus montañas y sus planicies, hasta aquí en Quetzaltenango (Xelajú), lo de ellos es falsedad dijeron (señalando a los españoles) lo que nosotros decimos es la verdad, y ahora que ya venimos a Quetzaltenango, hemos dicho: "Ustedes serán la gran autoridad electos para el pueblo".

PAGINA 29 Nuestros antepasados han sido siempre autoridades y no porque lo hayan deseado ellos mismos, ellos son grandes capitanes, cuya silla, (asiento) la hemos traído desde Tecpán, desde Quiché, así que mis hermanos mayores y menores, no lloren, no se entristezcan, no os lastiméis vuestro corazón, ustedes pueden vencer al visitante, cual si fuera hijo vuestro, no os ocurra nuevamente como nosotros o como a nuestros padres, que siendo jefes y amos, lloraron, así sucedió con nuestros abuelos y nuestros padres, por eso nosotros los de Chituy, los Quiejnay, somos iguales y nos aconsejaron a todos por igual aquí: con esto se entendió que los usurpadores, partieron desde Quiché, hasta Huehuetenango, (Zaquleu), ahora nuestros padres y abuelos hablaron y dijeron a todo el país y sus costados, procurad hacerlo todo en comunión, tanto en vuestro enojo como en vuestra tristeza, cuanto lloraron, padecieron y decargaron sus sentimientos, remojaron su alma delante de nuestros abuelos. No se sabe si fue Canto o quizá lágrimas lo que derramaban los hermanos menores de nuestros amos, lo que sí es cierto es que emigraron para acá, después de que les quitaron sus tierras, sin embargo así se abrazaron[31] y unieron su pensamiento, así pues hagan ustedes.

PAGINA 30 Ustedes pues, nuestros hijos, oigan la verdad: Cuál fue el origen, de donde salieron o vinieron nuestros abuelos y padres, si, de nosotros los de Xelajú,[32] los de Chuimeq'ena,[33] los de Sija, los de Paxtocá, los de Xoch'o, los de Xec'ul,[34] los de Momostenango (chotz'aq)[35] no se excluye nadie de nuestra nación, incluso las personas de nacionalidad tz'utujil, tienen un mismo origen que nosotros: Quiché de donde vinieron nuestros abuelos y nuestros padres y aquí se unieron cual si fuera un matrimonio aquí a orillas de Chicocaj[36] subiendo por "Chocot Capapec" pasando por chipatz'an, llegando a Chicalquix, siempre unidos y decían siempre: Ojalá no se separen" pero aquí hubo una separación entre los de K'ulaja'[37] y los de Xelajú fue así como cayó granizo sobre la rejoya de K'anaq por ello nuevamente vinieron hasta este lugar, los mayordomos y autoridades, para platicar siendo ellos: Doce de Tzijb'achaj, los ocho de Chitz'alam, los de Sija y así se fortificó la unidad aquí en los verdes llanos (saqk'im)[38] por eso está este pueblo su nombre en alto. Bajaron a "Rajtum pec" donde anteriormente se establecieron y aquí pues, donde están las piedras, aquí se hizo en definitiva el cimiento.

PAGINA 31 mam qaqajaw oj aj xe' laju' yakalik xeqaj ula chi rij k'oxtun chi ri' xekanaj wi aj xtoka xe' k'oxtun are k'u qamam qaqajaw yakal chik xeqaj uloq pa k'uk'umab'al xek'yaq chi ri' xeka....aj sajkab' aj nimatz'aq k'iche' are....ajaw q'ale ch'o kaqoj yakalik xok ub'i chuwi kilaja are k'u' ri qamam qaqajaw oj chituy kejnay ri ajaw uq'alechij k'oyoy b'elejeb' aj kuchaxik ruk' nima ajpop achij k'oyoy yakalik xe'ok ub'ik pa b'aka ruk' junam kiwach ruk' ajaw q'ali k'amja lo'okin kuchaxik chi ri' xaq'an wi kijeb'al kitz'aq e qamam qaqajaw oj chituy kejnay oj uxeki uxe'oj oj k'oyoy saqkorowach kuchax qaq'ajarik nima lab'al xub'an..qamam qajaw chwach ronojel amaq' wuqamaq' tekpan koon b'uxija/tzuja/ruk' b'ama/nima amaq'/ruk' yok q'ancheb'e tzizol chele..n ke'uchaxik ruk' ajalo xemache' b'alam kolob' xroqotaj..

PAGINA 32 mam qajaw oj chituy kejnay junam kiwach chik oxch'ob'i cha uwa k'iche' keje k'u ukanajik ri chupam qasimiento pa b'aka ri qaqamam qaqajaw oj k'oyoy s....ruwach uq'alechij b'elejeb' aj k'oyoy kuchaxik ruk' rajpop achij k'oyoy ruk' nima k'aamja lo'okin keje k'u ri xqaj ajaw kortes q'ale roqche' saqnoy isuy saqpoqlaj yakal k'u ajaw xaq'an chuwi la jun kej runum k'ab'wil q'alel ajaw xok k'u ub'i' ajaw kemaxitapul chi k'wa junam kib'e ruk' b'elejeb' aj uxecha uxe'ab'aj mejia kuchaxik chi ri' k'o wi kisimiento xetuj ruk' yakal ajaw xik'owik ajkot ajb'alam mama' ajpop rax chi ri' xepach xk'oje' wi kuk' konojel chik rajop achij ch'uti rajop achij kuk' kal kik'ajol kachb'ilam ta xeteke'ik chi kijutaq tzob'ajil chil amaq' tinamit ke.... k'ut ulaka..xik aretaq ulew rij chwach wuqamaq'

PAGINA 33 tekpan ix qamam qak'ajol chik'ama ina'oj chupam wa'e ititulo prob'an....ipoder uya'om tekpan k'iche' xek'ujeqe loq chi kijujunal ta xkib'an chik kitzij ajawab' waral ....u chi nima konojel ta x..n..ij ub'anik retk'amaxik ronojel uchi'....chi ri' xb'etikara wi uloq retaxik retal pa raxk'im chupam tz'aq kik'ulb'a't ajsija kape k'u chi ri' k..chuchija xa wi..a..raxk'im kape chi k'u chi ri' kakulun chak'ulb'a't ajaw xkamparij ajxtoka kape chi k'u chi ri' xa wi kapaqma'ij ula chwa juyub'

PAGINA 31 Los padres y abuelos nuestros, los verdaderos quetzaltecos (xelajú) cuando vinieron bajaron desde Caxtún, desde lo alto dejando en su camino a los de Paxtocá y a los que hoy habitan Caxtún y siguieron bajando nuestros antepasados por la recta (Pac'uc'umab'al)[39] de Xek'yaq, y por todas esas empedradas bajaron los del gran pueblo Quiché acompañados del amo y señor K'ale Ch'okakoj entrando por Chiquilajá. Así pues nuestros padres y abuelos como nuestros antepasados uk'alechij y Coyoy B'elejeb' Aj[40] nuestros verdaderos amos y señores de quienes nos llamanos Chituy o Quiejnay; así dijo el alcalde Coyoy; que en alzada entraron junto con su similar el Señor K'alim K'amja Looquin diciendo las siguientes palabras: "Aquí pues se establecieron nuestros padres y nuestros abuelos, aquí hicieron sus primeras moradas, aquí fue el inicio de este pueblo donde estamos los Chituy, los Quiejnay, los Coyoy y todos los demás que nos hemos reunido y aquí desearon ellos que se ponga de manifiesto la unión entre todos nosotros como la unión que prevaleció entre nuestros padres y abuelos ante la nación de Tecpán "Koon Buxijá Tzujá", con la nación de Yoc "Q'anchebe" "Ajaló Xumanche B'alam Colob' cuando fueron expulsados, asi dijeron.

PAGINA 32 Sepan pues, entiendan pues que este Quiché es el mismo de nuestros padres y nuestros abuelos y así queremos todos nosotros los Coyoy, los Saqkorowach dentro de este cimiento en este lugar. Así les fue dicho a nuestros padres, Coyoy, Saqkorowach, Quiejnay, Chituy, Uk'alechij B'elejeb' aj: que el alcalde K'a'mja Looquin bajó junto con el Señor Cortés y el engrandecido (famoso) señor Roqche Saqno'y Isay Saqpoqlaj que venían montados a caballo llevándose a nuestro amo y señor K'alel cambiándole el nombre y bautizándolo con el nombre de "Quemaxitapul Chikwa" y por el mismo camino vinieron B'elejeb' Aj y don Mejía desde debajo de las piedras y les dijeron también que aquí es su cimiento, aquí en Xetuj. Y con sus respectivos amos y señores o jefes pasaron tanto los de la tierra del Aguila (mexicanos)[41] como los de tigre (guatemaltecos)[42] junto con los grandes hombres alcaldes y autoridades, hasta el más pequeño de ellos (en grado de jerarquía) y a su llegada, todas las autoridades locales se detuvieron junto con sus hijos e hijas y empezó pues a medir las tierras y a repartir a sus habitantes se repartieron las tierras de todo el pueblo, de los habitantes de la nación.

PAGINA 33 Ustedes de Tecpán que sois nuestros hijos y nuestros nietos reciban este título y de él, entendimiento, porque prueba es, del poder que nos ha sido otorgado tanto a Quiché como Tecpán y que así sea por cada uno de ustedes si cumplieren y obedecieren a nuestros amos y señores. Hoy pues verán y les diremos en voz alta cómo en este documento se descubre toda palabra .... He aquí el comienzo de la medición y el límite de nuestras tierras: Empieza desde Paraxk'im en el pueblo de Sija viniendo por todas

xa wi pa raxk'im kel ula chwa juyub'..xule' chi k'u uloq xa wi chwa ri juyub' ka..lun chwa tz'ib'am pek kape chi k'u chi ri'.... chuwi juyub' k'yaq k'o jun nima tz'aq pa uwi ri k'yaq kitz'aqib'al e saqi'ulewab' winaq kape chi k'u chi ri' chuwi k'yaq kaqaj ula pa raqan taq'aj kik'ow.... chi lemob' xa chi wi katzal k'o....

PAGINA 34 kik'ulb'a't ajxtoka chwa k'ab'awil chaj katzolq'omij chi k'u uloq k'ulb'a't uchi' siwan kapetik kik'ow la chi ri' sajk'aja kik'ow la chwa nima kaja xaqi uchi' siwan kape..ul k'u tij uloq chwa xaq kuq'at nim..a pu..ula kik'ow la chwi pa b'a..kel k'u chi ri' k'a kopon pa chun kel k'u chi ri' kopon tz'am ab'aj kopon tz'am ixim ulew kik'ow pa..almet kopon chi k' ..chi la' chi jaya xb'e chwa tz'olojche' kopon chi k'u wuq xikinkan kel k'u chi ri' kel k'u chi ri' kaqal pa ukus kel k'u chi ri juyub' kab'ek pa lajuno'j k'a chi la' chi kik'ulb'a't aj taq'ajal..aq xb'e kitanab'a' wi qamam qaqa....oj aj xe' laju' xb'anatajinaq achi k'u ri ronojel ri mixqacho xnojitajinaqoq kumal ajawab' junam kichi' kiwach xkikojo retal kulew are k'ut usuk'ulikil wa'e ix ajawab' ix nuk'ajol chinb'ij kanajoq usuk'ulikil chwech ma.... mich'u ma ta pu chi sa.. ik'ux ix....nu k'ajol

PAGINA 35 oxib' roxk'al tzij wa'e rulik nima aja....Adelantado kapitan don pº albarado konkistador utaqom uloq qanima ajawal dios Rey kastilla ya'ol re..utzij dios pa qawi' oj k'iche' winaq chi nab'e....wi xe' tulul jun b'atz' ta..kib'ex.... xe' tulul/ ka'ib' e.. ta xokib'ex ....ajxepach ajkot ajb'alam xexim....tulul ajxepach e q'alel e ajpop ta....nima tz'alam ab'aj ronojel tz'alam k'oxtum q'atib'al rech winaq saq uti'ojil e soltad..rech don pº albarado nima kapitan ruk'a'am lanza Alb'arado ruk' k'a'm alkab'us k'o upokob' k'o respada ....tz'aqat ronojel muryon jolom.... ch'ik xaq pota ch'ich' k'o chi rij ma...kab'inta chi raqan relem rumal kej kab'inik juq'ataj xqaj ronojel tz'alam koxtun rumal xwilijik....qaj ..onojel ab'aj kumal q'eq....

las riberas del río, lo que demuestra el punto de partida (Paraxk'im), luego desde aquí recto hasta por donde está la casa del Señor Ixcamparij de Paxtocá y de este punto parte hacia arriba atravesando nuevamente las mismas montañas de Paraxk'im hasta llegar a la cumbre tomando desde allí un descenso hasta las faldas de la montaña, de allí recto hasta llegar a la cumbre de tzib'am Pec y de este lugar hasta la otra cumbre de la montaña K'iaq allí está un peñazco grande y sobre él está la escritura de los Saqulew[43] tomando un nuevo descenso pasa por las costas de Chilemob' y verán nuevamente aquí una señal que aquí está .....

PAGINA 34 El monjón de los de Paxtocá está sobre "Kab'awil Chaj" da entonces nuevamente un giro hacia acá viniendo por todo el borde del barranco pasando por el gran río Caja, siempre por la orilla del barranco, cambiando luego, un poco la dirección al atravesar el gran río Polulá pasando por encima de Paysal llegando hasta Pachún,[44] de aquí se dirige a Tz'am Ab'aj llegando hasta Tza'n Ixim Ulew y pasando por Palmet, llega hasta Chijayá, luego, se dirige hasta frente a las montañas de Tzolojché'[45] pasando por "Wuq Xikin Kan"[46] hasta llegar a Ukus; de aquí se dirige a Palajunoj[47] colindando con el territorio de los costeños y hasta allí llegan las colindancias de nuestros abuelos y nuestros padres como quetzaltecos verdaderos y así pues fueron señaladas las colindancias por nuestros antepasados y en presencia de todos se pusieron nuevos límites a sus tierras y este pues es la verdad para ustedes hijos amados les dejamos la verdad, no lo olviden no lo saquen del corazón, oh hijos ..... Ustedes.

PAGINA 35 Estas son unas cuantas palabras, dos, tres o quizá tres veces sesenta[48] sobre lo que sucedió durante la llegada del gran señor Adelantado Don Pedro de Alvarado, el Conquistador, el que trajo a nosotros los Quichés, la palabra de Dios; habiendo entrado por Xetulul[49] convirtiendo así al Cristianismo, a los habitantes de Xetulul en primera instancia ésta entrada ocurrió exactamente en la fecha Jun Batz[50] y así fueron ..... Seguidamente entraron los de Xepach, los B'alames[51] (guatemaltecos), los Ajkot (de águila: Mexicanos) y entonces los ataron ante las piedras planas y ante las mismas piedras donde ellos quemaban y practicaban sus costumbres[52] (altares mayas) así actuó la gente de piel blanca, los soldados de don Pedro de Alvarado el gran capitán; ellos portaban lanzas, Alvarado también portaba un alcabuz,[53] una espada en su mano ..... traían bien protegida la cabeza ..... no se les podía incertar nada pues traían chalecos de acero o metal, el adelantado estaba totalmente cubierto, no caminaba a pie, igual que otros pues eran cargados por bestias (caballos) pero habían una gran parte de ellos que caminaban, éstos fueron los que se encargaron de derribar las piedras donde se practicaban costumbres mayas (altares mayas) y así se guiaron por lo negro del tizne de las piedras para derribarlas todas pues, para ellos, eran simples quemaderos.

PAGINA 36 yaki winaq rachb'ilam nima rajop achij don pº de albarado konkistador kape españa ruk' qanima ajawal dios rey k'ate k'ut uyikiyob'ik konojel q'alel ajpop rajop achij.... lechij.... jpop achij chi waral xe' laju'....etaqan ruk' nima ajaw don k'i ....ila tekpan k'iche' pa nima tz'aq k'o.... chupam pu nima chun sajkaj tz'u..un kisamajel xb'e pa k'iche' xa wi are q'ij xk'ulunik b'i ta xikin chi ri' k'ute chuwi miq'ina pa tzijb'achaj xel wi nima rajop achij adelantado tekum umam rey k'iche' don k'iq'ab' wuqub' q'ij xtelex chi ri' pa k'iche' xo'l taq ja telem pa q'uq' chupam puch k'wal yamanik tatil q'ana ab'aj ta xul uq'ijil upetik telem rumal ronojel tinamit ri nima ajaw tekum adelantado kapitan rech k'iche' nima b'i..xajoj cham cham katajin ruk' ta ....

PAGINA 37 xpetik xa wi keje kakib'an konojel q'a....pop uq'alechij rajop achi ruk' rajpop a....chi ri' xe' laju' janik' lalo chi cham cham ....b'ix chi xajoj katajin pa nima tz'aq k'oxtun xe' laju' ta xok apano tekum..m kapitan rachb'ilam laju q'ob'ju..ju q'ob'....naq juwinaq b'elej lajuj qa..aq wi laqam chi kixo'l ruk' su uq'o.. m xa wi keje tzatz chi ajawab' e rachb'i..rachijpop rachij k'aamja achi k'i nima.... pop ta xik'aja pa b'amlimaja xel wi.... nol lab'al waral pa k'iche' k'a chwa tuj toq'ol wi b'anol lab'al k'iche' winaq kachuwi kab'..yok toq'ol wi ronojel k'ut q'alel ajpop roxiche'..wach k'iche' tamub' ilokab' ruk' ronojel aj xe' laju' kaweqib' nija'ib' ajaw k'ik....jituy kajnay ruk' ronojel ajnaqaj ajta....ajxikin waral k'iche'/ aj uwila aj ch'ulimal/ ruk'ab'ala tz'ikin/ saqiya'/ xojb'akej ruk' ajwajxaqlajuj/ ajtinamit/ aj-pachiki/ ruk' la....b'ola/ ajk'aqolkej/ ruk' aj i....

PAGINA 38 ajkab'raqan ajtzapiq'aq'/ ruk' ajchi..ajpu/ ruk' ajraxacha/ tukurub' k'oyoy saqkorowach uxeki uxe'oj ruk' ajamaq' tam ajsaqmolob'/ ruk' ajtab'ij/ ruk' a..kiya ruk' ajkaq'alaj/ aj..xit/ ..k'aj amaq' mes ajpoqob'a/..aj q'ojomeb'/ ruk' ajchich'alib'/ ronojel..kaweq k'iche' winaq nija'ib' ajaw k'iche' ..tuy kajnay ruk' ajawab' ajpop tam q'aletam q'ale kaqoj atzij winaq kaqoj xa wi ruk' ajpop/ ajpop k'aamja alel atzij winaq uq'alechij

Olintepeque — La gran batalla de Xela

PAGINA 36 La gente Yaqui,[54] los acompañantes del gran hombre y la autoridad, el Conquistador, don Pedro de Alvarado, venido de España, decían que con el alma puesta en Dios nuestro padre y rey, fue que lograron vencer y sacudieron a todas las autoridades K'aleles, las verdaderas y legítimas autoridades, hombres de mando de aquí de Xelajú, similares al gran jefe don Kikab' de Tecpán Quiché y que habitaba dentro de la gran edificación construida dentro de la ciudad con los mejores materiales: piedra y cal.

El héroe "TECÚN"

El mayordomo Tzunún, fue de Quiché y de la ciudad "arriba de los baños" (Chuimeq'ena)[55] la ciudad de los pinos, surgió el gran adelantado de nuestro pueblo, la gran autoridad el gran jefe llamado Tecún Umán nieto del rey Quiché don Kikab'.
Este fue cargado en hombros durante 7 días paseándolo por las calles (entre las casas)[56] adornado con plumas de Quetzal y Oro (q'abab'aj)[57] y al llegar el día previsto para su venida, el gran jefe adelantado don Tecún Umán, capitán del pueblo Quiché, fue alzado en hombros por casi todo el pueblo entre cantos y bailes entre los que estaban, el Cham Cham[58] que se hacía en su honor, durante su venida.

PAGINA 37 Aquí en Xelajú también hubo pompa, los reyes Kaleles también se manifestaron y abrazaron al gran jefe, a la autoridad en su llegada = Y se dejó ver el baile Cham Cham y otros cantos como los que se hacían en la patria grande.
Para llegar a Xelajú Tecún Umán pasó por Caxtún, y el gran capitán venía acompañado de cuatro mil cuatrocientos hombres, divididos en 39 bloques de 780 gentes aproximadamente, venían al son de Chirimía y como lo indicaba la ley, los jefes y señores, debían identificarse pintándose cierta parte de la cara; venían acompañantes del rey y del alcalde de C'a'mja como el alcalde B'alimaja, aquí en Quiché surgieron, aquí convivieron. Era tanta la multitud, era tanta la gente de Quiché que ocupaban todo el lugar hasta Chuatuj; en un segundo bloque estaban las autoridades, o jefes Kaleles, y frente a ellos estaban los Tamub' Ilocab' junto con los quetzaltecos, los nijaib', los jefes quichés, los chituy, los Cajnai y todos los circunvecinos, los costeños y los del cerro Siete Orejas, los de Chuwila,[59] los de Chwilimal,[60] los de Ruk'ab'ala Tz'ik'in,. los de Sakiya, los de Xolb'akiej[61] y los habitantes de dieciocho pueblos más, los de Pachiki, los de Ajb'olaj, los de Q'akolkiej y los de .....

PAGINA 38 Los de Cabricán, los de Tz'aqiq'aq', los de ..... ajpú, los de raxachij, los de Tucurub', los Coyoy, los Saqkorowach (mestizos), los de saqmolab', los de tab'ij, los de ...kiya, los de kaq'alaj, los de Panajxit, los de otras naciones, los de Paq'ob'a, los de Q'ojomeb', los de chichalib', todos los kawek habitantes de Quiché, los nijaib' reyes Quichés, los Chituy, los Quiejnay, con sus respectivos reyes y alcaldes y todos sus condiscípulos, no faltaban los alcaldes

rajpop achij rajpop achij chituy kajnayib' ruk' atzij winaq roqche q'alel kajib' Aj utzampop roqche' ilokab' ri k'ute ajawab' e ujolom tzij uwi ajawarem xeb'e pa lab'al ruk' ronojel kal kik'ajol xe'el chi ri' xe' laju' xek'ulan rech don pedro de albarado kapitan konkistador español chi ri' xb'an wi lab'al chwaraal nik'aj chaj mawi ajilam chi winaq chuwi kalab' uq'u u..a juyub' taq'aj xeche xek'aam ta xb'an ....waral xe' laju' tzanab'aj chi ri' xeju..xel wi ujolom ukej nima ajaw

PAGINA 39 adelantado kapitan don p^{o} albarado konkistador xel ujolom ukej rumal kapitan tekum ajaw chi ch'ami chaal kamul k'ut upetik q'uq'umam ajaw tekum chi kaj kape wi ta xul uyaa rib' ..i kapitan ka..chi kixo'l kastilan winaq....tekum raj xti kumal nima ....ulew x.. ri k'i chi rij ch..ke i sak'a españo.. chiwila ri kap..jim oxib' korona i..lemo chwa chuk'..k'.. m ruk' q'uq' rismal elenaq uloq chupam uti'ojil keje ri xqaj uloq jun q'ij ch.. kaj qitzij nima q'aq'tepe chi ri k'ute xuta wi.. xutz'onoj ub'i' ri juyub' chi kech yak..winaq nak'ipa ub'i' wa'e juyub' xe'uchax..tenanko k'uchax usik'ixik señor xech..konojel yaki winaq chire don p^{o} albar..utz b'a la keje Quetzaltenanko b'ach..... rumal mixkam jun nima kapi....tzay ajaw chupam ruk' chupam.... as espiritu san mixnuch'ako....xa wi are chub'inaa..are ik'..

PAGINA 40 u..chuchajij xcha ajaw chitako kib'e....k'ut ajcha ajak'am ajlab'al oyew....rachb'il tekum mawi ajilam chi wi..naq xkamik rachb'il tekum xkaqar uwa q'ij chi kaj rumal kik' xa wi keje ja kik'el....rumal kik' are ru....aaj kik'el keje k'u xb'an ....mam qak'ajol keje pu qach'a....ri keje k'u..qo kya ri chi xptya ....chupam uch'a..dios ..mal nima kapitan don p^{o} Alvarado jun qaqajaw oj k'oyoy saqkorowach xkam pa lab'al nima rajop achij k'o chi rij rach kamik tekum pa lab'al are k'u ri 9 Aj uq'alechij k'oyoy jun chi qamam qajaw ri wa'e in k'olik in uk'ajol in ch'uti k'ajol ala ta xqaj..japan wi chi ri' xinalax wi pa ujeb'al utz'aqib'al numam nuqajaw chi ri' pa b'aka are

religiosos, los dadores de consejos, acompañados de cuatro mayordomos cada uno, los llamados "utz'a'm pop', también venían entre los Ilocab', los oradores (encargados de los discursos), así fue como todos en nombre de Dios efectuaron la reunión, en compañía de sus hijos e hijas, y de aquí, de Xelajú, partieron al encuentro de Don Pedro de Alvarado, el capitán, Conquistador Español, y aquí en los pinales, en las planicies, bajo los árboles y montañas, fue el encuentro, eran incontables las gentes, era una inmensa multitud, incluso niños, habían. Aquí pues en Xelajú fue el choque, el cruce de piedras que se lanzaban y aquí fue donde se decapitó al caballo propiedad del gran señor (Pedro de Alvarado).

PAGINA 39 Entonces al caballo de don Pedro de Alvarado le fue quitada la cabeza a base de bastones especiales ocasionados por el capitán y rey Tecún Umán; pero en un segundo intento el descendiente de nuestros antepasados el rey Tecún venido del cielo sólo fue para venir a entregarse ....y el capitán cayó en manos de la gente castellana ..... Tecún fue víctima de mordidas pero luego fue echado a tierra por los grandes y así se le colgaron otros y a pesar de ésta, también él logró cortar a varios españoles, quienes se admiraban y descubrieron que poseía tres coronas, corrió su sangre revuelta con plumas de Quetzal que salió del centro de su cuerpo y así fue como cayó un día; pero del invencible aún se oían sus palabras como fuego, en el que pedía y rogaba el nombre de la montaña, contra la gente Yaqui. Estos le preguntaban a don Pedro de Alvarado cual es el nombre de la montaña o del lugar donde vencieron, quien por haber visto las plumas de quetzal dijo: "debe llamarse Quetzaltenango" y dijeron todos: Esta bien, que así sea llamado, quienes además reconociendo agregaron ..... porque aquí murió un gran capitán y fue vencido en nombre del padre del hijo y del espíritu santo y en el nombre de Dios, jamás nos vayan a derrotar y en cuanto al nombre así tiene que ser, pues así lo indica el mes.

PAGINA 40 'Cuiden este lugar dijo el señor. Salgan al encuentro de cualquier guerrero, no permitan el paso a nadie y velad, porque los acompañantes de Tecún son incontables como incontables fueron los muertos, compañeros de Tecún, fueron tantos que hasta el cielo y el sol enrojecieron, la sangre corrió como todo un río cuyas aguas eran de sangre pura, de sangre derramada por los nietos e hijos y así pues fue la derrota, así se impuso y se obligó la conversión a la palabra de Dios por mandato de Don Pedro de Alvarado, el capitán, pero sepan, nosotros los Coyoy y los Saqkorowach creíamos en un solo Dios que con este encuentro[62] ha muerto, así como murió nuestro poderío, nuestra autoridad,

kilaq'ab'em kanoq qamam q..jaw ri nima tz'aq k'oxtun waral xe' la....pum junam kiwach elem.....taj..atinaq chuwi ja nima tz'a....xe'okib'ex rumal....

PAGINA 41 kapitan konkistador jutzuk xkiq'aluj..kiq'oj kik' xkiluk kib' chwach ri ajaw xkikub'achu jun nima tem ch'akat petinaq pa releb'al q'ij raj k'ut xeximik ma k'u jab'i xkaj p^{e} xeximik ruma..kak..kemelaj kib' naqila k'u upa....wex..ta xesik'ix k'ut konojel.... don p^{o} Albarado.....onojel winaq e ... lik xcha chi.... k'ajol konojel e b'aka....wi e k'o waral chupam ....tz'aqib'al wa'e ja k'olik e....xecha konojel al k'ajol....chwach don p^{o} Alb....xe'uchax.....

PAGINA 42 ..xib'an ri lab'al ma ta xojilab'alij xa..ta xkam ri kapitan tekum xe'uchaxik ke..k'u ri ix qamam qak'ajol chi ta usuk'ulikil nab'e xqaj pa pa uwi' ajaw q'alel ajaw ruk' umi'al uk'ajol don Andres de chavez xub'ina'aj ukab' ajaw 9 Aj don min mejia ....rox ajaw q'ale xk'ub' don Ju^{o}....aj ukaj ajaw q'ale roqche' don ....nu qajaw uq'ale....k'oyoy xqaj ja pa qawi' ....k'oyoy xinb'ina....ri' ralk'wal xqaj ja....kastilan winaq soldado ....unik chi kiwach p^{e} aj ....b'ilam ajaw don p^{o} Alba ....wa ja tzij pwaq/ ....ajaw rumal....don p^{o}.....

PAGINA 43 ....Lopez witorio xub'in.....oi Andres bask .... xqaj wi ja' pa qawi' xe' laju' ....wab' xqaj ja' pa kiwi' ruk' ki.... don di^{o} kemaxitapul ruk' don....q'ale cho e uwi ajaware.. ar.... ajpop q'alel ajxepach q'a....pa kiwi' chi ri' xqaj wi ja' pa....b'al k..wi pach....mam e qaqajaw....k'amol kristyano'il....kimi'al kika..mi....jujunal xb'anataj....oq jun nima solda....chuchaxik tenyente ka....al xe' laju' ruk' toton.....e'ul chi k'u .....re xaq'an chik..... ri xe'ul chi ch....chiwi xchwib'an ....nik mawi ka....aq'ajal mawi..

PAGINA 44 ....retal rulew tinamit ....chi k'u chi ri' kak'ulun chuk....mparij ajxtoka xa wi are jun....inaqil retaxik ulew kapaqma'ij....yub' xa wi pa raxk'im kel ula chwi ....le chi k'u ula chwa juyub' taqal....ak kape chi k'u chi ri' kul chuwi....lun wi matzaq pa uwi' ri k'yaq....k'u chi ri' chuwi....taq'aj kak'ulu ....k'u ukoq chi kik'ul....b'awil chaj ka....k'ulb'a't xaqi uchi' siwan....chwa xaq

nuestro jefe, el gran hombre Tecún, como murieron también: El B'elejeb' Aj, el Uk'alechij Coyoy, nuestros abuelos y nuestros padres; pero nosotros estamos aquí los hijos varones, que aunque pequeños, somos oriundos puesto que aquí nacimos, en esta misma tierra de nuestros antepasados es nuestra herencia, es nuestro gran pueblo, es nuestra Xelajú, donde seguiremos siendo iguales ..... aquí es nuestra gran ciudad, aquí fuimos recibidos por él.

PAGINA 41 "Entonces al Capitán Conquistador, ... [Pedro de Alvarado] le abrazaron, le reverenciaron se inclinaron delante de él, le sentaron en una gran silla esponjada venido de tierras orientales[63] y todos pues, fueron llamados o convocados y a los que se negaban tenían que ser amarrados por no aceptar. Llamó entonces don Pedro de Alvarado a toda gente diciendo que debían presentarse todos, aun los hijos e hijas que estaban dentro de las casas, deben presentarse pues pertenecen a este pueblo, asi dijo Don Pedro de Alvarado, asi dijo .....

PAGINA 42 Pedían que la conversión se hiciera por ofrecimiento propio o sea voluntariamente, pero todos decían lo haríamos si no hubieran matado al capitán Tecún. Oigan Ustedes la Verdad, nuestros descendientes, cómo fueron cayendo: Primero cayó nuestro jefe K'alel, con su hija e hijo don Andrés de Chávez, luego el segundo jefe "Qaj" Don B'elejeb' Aj, don Domingo Mejía, el tercer jefe K'alel don Juan Aj, el cuarto jefe K'alel, Roqche, don ... nuestro padre uq'ale Coyoy, así fuimos bautizados ..... nosotros los Coyoy, oigan pues, todos ésto, cómo fuimos todos bautizados juntos con nuestros hijos por los soldados, gente castellana y la doctrina le fue encomendada a don Pedro Aj, por mandato de don Pedro de Alvarado, a cambio de una remuneración ..... así el señor ..... cumplió lo mandado por don Pedro de Alvarado.

PAGINA 43 Siguió don López Witorio ..... don Andrés Vásquez y los Jefes Kikab', Don Dionisio Quemaxitapul, don Q'ale tuvieron que ser bautizados aquí en Xelajú exactamente el día "C".[64] No podían quedarse atrás los alcaldes K'alel, los Xepach, aquí también fueron bautizados y ofrecidos a Dios. Estuvieron pues, nuestros padres y nuestros abuelos, ante los que trajeron el cristianismo, también, sus hijos e hijas, ... quienes uno por uno fueron convertidos en soldados, a algunos les nominaron tenientes, hijos de Xelajú y Totonicapán ..... Vinieron pues, nuevamente ..... y tomaron la palabra para decirnos que aquí se hizo y nunca morirá ..... nunca más, vivirá por siempre.

PAGINA 44 He aquí pues, el límite de las tierras de nuestro pueblo, aquí pues se cruzaron los límites, el nuestro, el de los de Paxtoca, y el de los Ixcamparij, así que ésto demuestra la unidad que en nosotros debe prevalecer, por lo que es necesario, si pudieramos derribar este pequeño monte que nos separa, como lo es el monte de Paraxkín, desde la cúspide de tal montaña empiezan nuestros

kuq'at....ak'ulun chuchi' b'e nim....ina xa wi kab'e pa puju....ro wi k'ulb'a't chi rech ka.....xikin ta .....kamik ta....b'il kisachik....xkita'o utz....mam e qa ....kachb'ilam....

PAGINA 45 ..kinjij.....uwaqle ajawarem ta xa....aj uq'alechij k'oyoy ta....janal upoq'oj siwan tinamit....wejnayib' ta xel ub'ik oyew....siwan tinamit tzukunel....naqaj xopon wi..... ta xecha.....ri pa k'i ....qa....alaj....qulew ...xa wi ....jij....xa wi ....chi ri' xepaka....paqa....ab'aj ch....wi.... b'aj.....al k'u .....ub'i' chipi..... don k.....p^{o} gomez.....p^{o} s.....

PAGINA 46 ....ix qamam ix qak'ajol....k'ulikil tzij ri kaqab'ij ka ....ech ix qamam qak'ajol....chiqatikib'a' chik uq'alaj.... noq chiwach qulik pa k'iche'.....k'ib' pan pakay oj nab'e ....tala kulew chi kiwach.....xaq'an.....siwan..... paka....anta kruz....kat saqu....lbarado.... wex.....

PAGINA 47 ..ub'ik kopon pa pa jaka kaxul....k'ulb'a't chuchi' wi k'ulb'a.....ajmiq'....xulan....ti'ano'i....ajxeki.... kin.... .... xe' kik'el....kik'el ....are ta xya'....b'at kuk'....ele.... kopon tza....wi t i n a m i t . . w i l a . . . . k o p o n . . . . i q ' i j a x . . . . . xkin.....ajawa....nuqulo.....em ..xtza....oyoy ta.... ....k'ajol aj....xa wi.....axik siwa.....b'inaa....b'elej .....San....ub'ij per....ixim....tinam.....

PAGINA 48 ....lb'at mixkiqasaj konoj....chi k'u chi ri' kopon wuq.... chi k'u chi ri' xqaj pa'u....eq....tzamb'a....tin.....chuchi'.... kapetik....yiq' tz'i....ajaw pa....e winaq....kab'e chi....xax ....chwach....ula chu....wi....kik'ulb'....kista....sik'a.... ka k'u....xejacho....xecha....maq' chi k'.... iche ta xe .....ruk' ....tzam.....k'u e k'o chu.... etal ....tinaq e....kanoq k'i....ox wi....santa krux.... p^{o} alba

PAGINA 49 ....syon....lo oje.... albarado....e mamaxel e.... tz'aq pa k'oxtun pa k'i....ta'o ajaw ka....ta xe'usik'....jaw ....qab'an .....inaq e.... ikar lab'a....oyotaj....ej chib'an lab'a.... b'ala kojkamik xecha....ajaw xaqi..aj kam....kib' chi koxichal kuk'

límites, descendiendo a sus faldas siguiendo su rumbo hasta llegar a la cumbre de Matz'aq de Kyac ..... continúa por toda la orilla de las costas hasta juntarse con Chikik'al y Cab'awil Chaj, siendo el monjón toda la orilla del barranco ..... Luego lo atraviesa hasta llegar a la orilla del camino, sigue hacia Pajú, siendo éste el mismo límite de Paraxk'im, por eso que hoy les decimos, no lo olviden, pues como se los pedimos, asi nos lo pidieron nuestros abuelos y padres y sus acompañantes.

PAGINA 45 Les digo que estaba como autoridad Belejeb' Uq'alechij Coyoy cuando vino el séptimo comandante que vino a quitarle el alma, la esencia de nuestro pueblo, por eso todo el pueblo Quiejnay ardió en ira y tuvo que escapar, buscando el lugar más cercano para refugiarse ..... Entonces dijeron: "allá en Quiché, encontraremos suficiente tierra y así será, ya que aquí somos expulsados ./... en nuestra ..... piedra ..... don Ca..... Pedro Gómez, ..., Pedro S.....

PAGINA 46 A ustedes que son nuestros hijos y nietos, les revelamos la verdad en nuestras palabras; se los repetimos, para que os quede claro que hemos venido de Panquib', panpakay, y fuimos los primeros en llegar a estas tierras de Quiché ..... donde ahora se elevó la santa cruz ..... por orden de Alvarado ..... Hemos dicho .....

PAGINA 47 ..... Salió de aquí para llegar a Pacajá Caxul ..... siendo el mismo límite ..... del pueblo de Chuimeq'ena ..... bajando a los llanos de Xequijel[65] les digo Xequijel, que quiere decir sangre ..... porque que otra señal se hubiera dejado allí ..... sino fuera ese río inolvidable que está a orillas del pueblo que en definitiva así se llamó ..... y se homenajeó ..... a oídos del jefe y señor ..... parece ..... "Em" ..... dijeron ..... los Coyoy y sus hijos ..... por eso se decidió que así fuera el nombre del pueblo ..... Caminaremos ..... nueve ..... san ..... dijo pero, ... pueblo de maíz .....

PAGINA 48 Para todos los monjones, fueron derribados los de aquí como los de Wuq,,,, los de abajo .....los de abajo..... Tzamba ..... Tin..... Toda la orilla vendrá..... yiq' tz'i'..... en nombre del padre ..... siendo también personas y así tambien fueron quitando .... frente a él mismo ..... y así mismo ..... sobre el mismo ..... sobre,..... sus monjones ..... esa fue la conquista ..... Sépanlo ....ka....k'u....fuimos repartidos.... dijeron.... y dijeron tantas veces, por siempre seremos Quichés ..... Kan ..... orilla ..... pues se ven las señales distantes ..... por más que fueron quemados, pues ..... aquí es Quiché, aunque diga una dos o tres veces ..... don Pedro de Alvarado que sea Santa Cruz.

PAGINA 49 ..... "SION" ..... "Lo oje" ..... Alvarado ..... son ..... muros que están en Quiché ..... Ojalá Dios no tome en cuenta esto que se hizo ..... y así llamaron a nuestro padre y dijeron todo lo que se hace ..... todo lo venido (importado) todos son ..... "Carlaba" ..... ej Chib'anlab'a" pero no nos queda más que morir dijeron ..... y los mismos jefes ..... también querían matarse junto con ellos.

PAGINA 50 .....ajaw....Albarado konkistador....ajaw xe.. ..sochoj yama....q'ab' chinkuy tzi....xkiya'o....ekok k'ut.... lukas de....kajij k'o.....oq'ib'aj ko....uk'ulikil....lal xa ....xkoqotaj chi k'....makutura ....naj....xemolomanik xech'ij ....ochoch kijuyab'al k

PAGINA 51 .....na ta....kitzij....in Ju^{o}....tikar ukoj.... chi ri'.....tz'aqi....ri ya'....chi ri'....kanay.....

PAGINA 52. .....kon....aja kapetik....il chupam....español.. .....k'u e qa....xa wi....toq'o.....umal....alaq aja....ri ulew....chi.....

PAGINA 53. ..... aqaw kumal.....españoles.....an fran^{co} p^{e} e ra..... ado tonatyu xka....kiqul qamam.... nuya'o usa.. español adelantado kapitan .....kistador e are k'u ri qamam qa ....q'ijilonik xkiq'ijilab'ej....nik tatil q'ana ab'aj q'al.... ma pwaq q'ana pwaqim ....kiq'ijil ab'aj k'wal yamanik .... xuq'ijila'....uqajaw fran^{o} ....ruk' rajpop.... saqimox.....

PAGINA 54. ....keje ulo....rib' chupam wa'e utitulo ....de putanza k'oyoy uq....don fran^{co} ....kaq.....pala....kik'ulb'a't .... felipe re....espiritu san....uchax usi.....och kochoch ....xatulik....ta xkiya'o in .....rado xax e ajawab'....wimul rumal don ....e wi ajawab' xpe q'ij xpe ....ajolaxel rumal rey k'opa.... che xecha chik/ xere ik'u'x....ri español ta xe'uk'am ....ij ri konojel ajawab' qamam qaqa....tub'a chupam silla ma na xa ta....as iwuk' xe'uchaxik are....mawi ..

PAGINA 55 .....jawib'.....k'ut....xa wi na.....santa kruz mixb'.....xpe q'ij.....

PAGINA 56. .....iki....parij..... q'ale s....wi....a Cruz ..... xekik'..... xyon....wej....b'an.....q'aya.... ....retal..... rumal....don ju^{o}....saqnoy ....don mi.... miq'e....tapul....raqan....ju^{o} bautista ajpop/ don....xia don fran^{co} gomze ju^{o} ka....don....perez xcha'ob' utza'machij utza'm.... don....de roja q'ale par..in....don jor....santa kruz mix.... (en diferente tipo de letra)....titulo....los antig....k'oyoy....

PAGINA 50 ....Padre...Alvarado el Conquistador ..... Padre fue ..... "Sochoj Yama"[66] ..... ellos lo hicieron con sus manos, perdónalos infinitamente ..... dijeron ..... estos se encuentra en San Lucas de ..... esta ..... "Oq'ib'aj" tiene mucha verdad en su contenido ..... A ustedes solo ..... los expulsaron de Quiché ..... "Macutura" ..... así desde lejos ..... lo contemplaron y se aguantaron ..... pero lloraban por sus montañas y sus casas.[67]

PAGINA 51 ..... No es verdad ..... la palabra de ellos ..... Yo Juan ..... comenzó. Pues ..... aquí ..... aunque ya sólo queden muros, aquí ..... "Camay" .....

PAGINA 52 ..... tonto ..... parece de la casa ..... se hace dueño dentro ..... el español ..... ahora lo nuestro tiene que ser ..... por favor ..... por ustedes que son miembros de la familia ..... de la tierra ..... así .....

PAGINA 53 ..... Tu padre como dijeron ellos[68] ..... los españoles ..... San Francisco P' c..... El Tonatiu Alvarado murió; esos que masacraron a nuestro abuelo ésta es la verdad. El capitán español adelantado ..... el conquistador ..... en cambio, nuestro abuelo y padre (Tecún Umán) ..... Dios los ha puesto como joya preciosa (oro) en el día de la piedra del altar y fue puesto por su verdadero padre (Dios) junto con don Francisco ..... y el mayor Saqimux .....

PAGINA 54 Dentro de este título también encontrarán ..... que don Francisco es el padre de Putanza Coyoy ..... Y está escrito en rojo los límites ..... de Felipe ..... Espíritu Santo ..... que así fue llamado porque en sus casas ..... fue donde vino y donde se le delegó a Alvarado por parte de los reyes ..... y luego de intentarlo varias veces y por insistencia ante los reyes, llegó el día en que el rey en funciones y sus hijos dijeron "VAYA" pero con alma y corazón ..... pero sepan que el español nunca aceptó la creencia de nuestros padres y abuelos con respecto de nuestros dioses y que a la fuerza sentaron sobre una silla y dijeron: Esto es lo verdadero y no lo perteneciente a ustedes .....

PAGINA 55 ..... Los reyes ..... tiene que ser así, pues antigüamente así lo era en cambio el nombre de Santa Cruz, no lo acepten ..... Pues sabeis el día que vino .....

PAGINA 56 ..... Los Ixcamparij y sus hijos, los K'alel, en definitiva, (no acepten el nombre) Santa Cruz ..... Xequiqel ..... "Xión" señal ..... firmado por don Juan Saqnoy ..... don Domingo Miq'ina', la base de tapal ..... el rey y autoridad don Juan Bautista, don ..... Xia, don Francisco Gómez, Juan Ca....., don ..... Pérez, Comprendio ..... don ..... de Rojas, Q'ale, por .... este servidor ...., don Jor.... de Santa Cruz.... no vayan ..... este título ..... Atentamente. Los antigüos ..... Coyoy.

NOTAS

1. Saq = blanco - Wach = mirada = Saqpo'r termino kiché para nominar a la piel morena, por lo tanto indica "los morenos".
2. Son los nombres de los cuatro primeros hombres creados por Dios según el Popol Vuh y que significan: B'alam Kitz'e' = tigre de diversa risa; B'alam Aq'ab' = tigre madrugador o de la madrugada; Majkuta = el que nada pide porque todo lo posee; Ik'B'alam = tigre de la luna.
3. Son nombres de grupos en kiché, teniendo cada cual sus propios significados y que en la actualidad se conservan los mismos.
4. Fue la narración de la repartición de nombres a los pueblos y que muchos de ellos aún conservan ese nombre como Rabinal, tzutujil, etc.
5. Nuevamente hace referencia de las primeras gentes creadas por Dios en el principio.
6. Se refieren a los españoles, primero por su color, segundo por lo punzante que fué su entrada a estos lugares.
7. Le fué quitado de sus oídos y fueron bautizados, no es mas que la obligación de cambiarles de nombre, fueron bautizados con nombres y apellidos españoles y despojarse de los suyos.
8. Significa vigote un lugar de castigo y sacrificio.
9. Fogón donde quemaban vivos a quienes desobedecían las órdenes de los conquistadores.
10. Kakixajá = nombre de la esposa de uno de los cuatro balames, primeras gentes, fué sacrificada, quemándola viva.
11. Nuevos nahuales = se refiere a la imposición de tener que creer en santos, imágenes y otros, a cambio de las divinidades propias del pueblo maya.
12. B'alimaja' = lleno de agua, agua vaciada, reposada o lago.
13. "B'elejeb' Aj" = nombre maya, también figura como uno de los días del calendario maya y significa nueve cañaverales.
14. Tzolkin = Calendario maya en azteca, Sol q'ij en kiché y que literalmente significa, el recuento del Sol y de los días.
15. Tzacol = "Tzaqol" nombre de la máxima divinidad: Dios Tzaqol Bitol significa el creador y formador.
16. Hueso moldeado con los que hicieron sus armas e instrumentos de defensa e incluso, usaron éstos mismos para la cacería.
17. Panpakay = nombre que menciona el Popol Vuh, donde fué conseguido el maíz blanco y el maíz amarillo usado para la creación de los cuatro primeros hombres, inicio de la humanidad.
18. Tojil Awilix Jakavitz = es el nombre del poder que les fué dado a los cuatro primeros hombres creados sobre la tierra, con lo que pudieron ver lo que hay en el Cielo, en la tierra y debajo de la tierra.
19. Antepasados del palo de pito = se refiere al castigo que exterminó a la segunda generación de hombres creados por Dios con tz'ito' (palo de pito) según lo narra el Pop Vuj éstos eran flacos y jamás se recordaron de su creador por lo que les vino el castigo que los hizo perecer.
20. Saqulew: Huehuetenango actualmente. Literalmente tierra blanca.
21. Chikilajá: actualmente conserva su mismo nombre y es una aldea de Quetzaltenango.
22. Chuquljuyub: nombre de una aldea de Totonicapán, ubicada en las faldas de la montaña llamada Xekijel.
23. Palín: nombre de la parte norte de Totonicapán cuyo nombre aún se conserva en dos zonas actuales Palín primero y Palín segundo.
24. Paquemeyá: aldea de Momostenango.
25. Patzité: nombre de un municipio de Quiché ubicado entre Totonicapán y Quiché.
26. Xek'ul: hoy San Andrés Xecul, entonces hace referencia de los habitantes de ese lugar y en efecto se encuentra al oriente de Chikilajá.
27. Chichaj: los del lugar de los pinos.
28. Kajib aj: nombre que significa cuatro cañaverales, nombre de uno de los días del calendario maya (solqij).
29. Ajkot = los del águila: los de la tierra del águila, los mejicanos.Chotaqabas: frente a las piedras, grandes piedras, utilizabanse de quemaderos o altares.
30. Chatogabas: frente a las piedras, grandes piedras utilizábanse de quemaderos o altares.
31. Xeq'alun: se abrazaron, vivieron en comunión, vivieron como hermanos.
32. Aj Xelajú: quetzaltecos.

33. Aj Chuimeq'ena': los de Totonicapán o totonicapenses en ese entonces Chuimeq'ena'.
34. Aj Xek'ul: los de San Andrés Xecul (actualmente, antes Xekul abajo del cerro),
35. Chotz'aq: Momostenango ajchotz'aq : los momostecos.
36. Chicocaj: debiera ser si'qajoq: aquí cerca.
37. K'ulaja': cerro de agua, cerro donde abundan los yacimientos de agua.
38. Saqk'im: pajón blanco, lugar del pajón, los llanos de Quetzaltenango.
39. Pak'uk'umab'al: planicies ubicadas entre Totonicapán y Salcajá y Cantel en cuyo centro se encuentra Xek'yaq.
40. B'elej aj: nueve cañaverales = nombre de un día del calendario maya.
41. Ajkot: los del águila - mejicanos.
42. Aj B'alam: los del tigre - guatemaltecos.
43. Saqulew: se refiere a algo importante, como si se tratare de que aquí existía una estela donde se registren datos importantes sobre los límites de Huehuetenango, Saqulew = capital del reino mam.
44. Pachun: lugar de la cal, piedra caliza, hoy conocido como Cabricán.
45. Tzolojche': significa palos de sauco hoy es Santa María Chiquimula Totonicapán, por ello al chiquimulteco se le denomina Aj Tz'olos en lengua kiché.
46. Wuq Xikin Kan: Siete Orejas. Cerro que en la actualidad aún conserva su nombre sólo que en español y está ubicado en Quetzaltenango.
47. Palajunoj: nombre de otra montaña que aún conserva su nombre original. Está ubicado al lado sur de Quetzaltenango y efectivamente es un excelente mirador de toda la costa sur tal y como lo menciona el documento.
48. Oxk'al: sesenta y tres veces sesenta, numéricamente significa 180 sin embargo es un paralelismo usado para indicar "cuantas veces sea posible".
49. Xetulul: debajo del zapotal, actualmente también existe un lugar de la costa llamado Xetulul y precisamente es fronterizo.
50. Jun Batz': es el nombre del primer día de la semana del calendario maya.
51. Xepach y Balames: habitantes que posteriormente fueron convertidos al cristianismo.
52. Abaj: piedras planas, quemaderos, altares mayas. Aquí se confirma que cuando se refieren a piedras, se refieren a los altares mayas.
53. Alcabuz: un escudo, un protector, algo donde ahogaban cualquier objeto lanzado a su portador. Con ello se demuestra lo bien protegido y armado que estaban los españoles a su entrada.
54. Yaqui: la gente extranjera, extraña, diferente a ellos.
55. Chuimeq'ena: arriba de los baños de agua caliente, hoy Totonicapán.
56. olja: entre las casas, es decir en las calles.
57. Q'anab'aj: piedra preciosa, piedra amarilla, oro.
58. El Cham Cham: es un baile autóctono a puro tun y chirimilla.
59. Chuwila: Chichicastenango.
60. Chwilimal: cantón de Chichicastenango, actualmente conserva su nombre.
61. Quk'ab'ala', Sakiya' y Xolb'aq'iej: cantones actuales de Chichicastenango.
62. Al referirse al encuentro, se refieren a la llamada conquista en donde se dió el choque, el enfrentamiento, la batalla.
63. Tierras orientales: se refieren a el oriente del planeta Europa de donde proceden los españoles que invadieron éstas tierras, pues de allá mismo vino el trono para el capitán Pedro de Alvarado.
64. Sólo aparece la C pero fué el nombre de un día del calendario maya como: came - c'at, cawuq, etc. No se sabe con certeza cual fué de éstos.
65. Xequijel: (Xekik'el) los llanos de Olintepeque donde pasa el río que se tiñó de sangre y hoy se llama Xekikel.
66. Sochoj Yama: Sochoj amok = que Dios te perdone Pedro de Alvarado. Expresión kakchikel y propio de la población maya de invocar a Dios por quien les ofenda y aquí confirman todos los estragos que hicieron como lo indican: "con sus propias manos".
67. Toda esta página (50) se refiere a una invocación a Dios pidiendo perdón por lo hecho por los españoles a pesar de todo.
68. Hacen referencia de la imposición de creer en un Dios diferente a lo de ellos y que fué impuesto por los españoles.

Primera traducción directa del k'iche' al español de este valioso documento histórico, basada en la transcripción preparada por el Dr. Robert M. Carmack. El traductor es el Profesor Efraín Tzaquitzal Zapeta, de idioma materno k'iche', nacido en Totonicapán y catedrático del Proyecto de Desarrollo Integral de la Población Maya (PRODIPMA), de la Universidad Rafael Landívar de Quetzaltenango. Es un aporte muy importante para la comprensión de la cultura maya-k'iche' en su etapa previa e inmediata a la Conquista española.

Comisión Interuniversitaria Guatemalteca de Conmemoración del Quinto Centenario del Descubrimiento de América

Serviprensa Centroamericana
Tels.: 20237 - 25424 - 29025

TITULO DE LOS SEÑORES — DE - COYOY.

Autoridades de la Facultades de Quetzaltenango de la Universidad Rafael Landivar, Señores mienbros de la Comision Interuniversitaria Guatemalteca dsel Quinto Centenario del descubrimiento de América.
Es un honor para mi, representar en esta ocasion el Sr. Rectore de la Universidad Landivar, y poder dirigirles unas palabras acerca del documento que hoy se pone en sus manos:el Titulo de los Señores de Coyoy.
El objeto de esta publicacion es precisamente aporvechar la comemoracion de los quinientos años, para rescatar algunos documentos que permanecian casi en el olvido,y ponerlos al alcance de todos los que los deseen conocer.
Se trata de documentos de gran importancia con relacion a la historia de este pais y que todos deberian conocer.

Seria deseable que todos los titulos de propiedad estuvieran traducidos y re-publicados en un solo volumen. El presente puede servir de muestra, tanto con relacion al interés que despierta, asi como con relacion a la informacion que nos trae,de los meros tiempos de la conquista,en los años que siguieron a la muerte de Pedro de Alvarado.

Me voy a permitir decir algunas palabras de comentario al texto,para que los presentes puedan concebir una idea de cual es su contenido y el tono general del documento.

1. EL DOCUMENTO COMO TITULO DE PROPIEDAD.

Hemos escuchado de las palabras del Dr. Lujan de que se trata de un Titulo de Propiedad, su origen y su valor historico. Mi pregunta es: qué dice realmente este texto?
En primer lugar es un "titulo",yesto lo repite el mismo documento por lo menos cuatro veces(en las pags. 19,33, 54, y 56).
La palabra española Titulo, o Titulo de propiedad, corresponde mas o menos a nuestra palabra :"Escritura". A veces se utiliza la palabra mas antigua de "probanza",con un significado analogo.
Poseer una escritura es poseer un tituloque lo declara a uno (da fe publica) dueño de un bien (generalmente un inmueble).
Nosotros utilizamos la "escritura" para demostrar que somos dueños de una casa, de un terreno, de una finca etc...

Un titulodebe incluir cuando menos tres cosas:

etc...
1. una descripcion del lugar: sus caracteristicas, sus limites, las medidas
2. el nombre del propietario o de los propietarios.
3. La fecha el autor, la referencia a alguna autoridad.

En cuanto a los Titulos modernos (o escrituras) sirven para inscribir dichos bienes en el registro de la Propiedad. Con lo cual esl dueño queda totalmente asegurado de que su derecho sera respetado.

Los Titulos del siglo XVI (entre 1550, y 1580, aproximadamente) no coinciden

exactamente con nuestro concepto moderno de "Escritura",sin embargo los tgres elementos que hemos enumerado, existen en los Titulos de propiedad de la época colonial. Esto es precisamente lo que tenemos que buscar en los titulosy definirlo con claridad.

Si queremos tener una vision de conjunto de los titulosque conocemos, todos escritos en la segunda mitad del siglo XVI, podemos contar con aproximadamente 20 ,o 22 titulosdiferentes; en varias lenguas, pero con similares caracteristicas:

1) La Historia Quiché de Don Juan Torres (Recinos, 23), que segun Carmack es:el Titulo de Tamub.

2) El titulode la casa de Ixquim Nejaib (Recinos,71) ,segun Carmak el 1o de los cuatro titulos de Nejaib.

3) El tituloreal de Don Francisco Izquim Nejaib (Recinos,97),segun Carmack es el 2o titulode Nejaib.

4) Historia de los Xpantzay de Tecpan (Recinos ,121).

5) Guerras comunes de Qui'chés y Cackchiqueles (Recinos 133).

6) Testamento de los Xpantzay (Recinos 154).

7) Titulo de los Indios de Santa Clara la Laguna (Recinos 173)

8) Don Juan Torres Calel Cacoh Atzihuinac (Fuentes y G. 415)

9) Don JuAn Torres hijo del rey Chignavicelat (Fuentes y G. 328).

10) Don Francisco Calel Izumpan (Sta Catarina Ixtahuacan (Fuentes y G. 391).

11) Francisco Gomez primer Atzij Quiché (Fuentes y G. 386).

12) Anales de los Cakchikeles A.J.Villacorta .

13) Relacion de los cachiques y principales del pueblo de Atitlan (Anales de G. e H. 435)

14) Titulo ede Ajpop Huitzitzil Tzunun.(Fr. Gall. Minist. de Educ. 1963)

15) T'titulo de Santiago Momostenango. escrito en español.(Carmack. Antropol e Hist. T.19 No.1. 3--13).

16) Titulo de Coyoy (Carmack) 1979. Rev, Acad. Geogr. Hist.

17) Titulo de los señores de Totonicapan (Recinos :Memor. de Solola) Una segunda version de Carmack 1983 UNAM.

18) Probanza de méritos de los de Leon Cardona (Fr.Gall 1963).

19) Titulo de los señores de(Quetzaltenango) Momostenango .(Braseeur de Bourboug (solo citado).

20) Tititulo de Alotenango (Polo Sifontes 1979) (Un pleito de tierras) entre Alotenango y Escuintepeque.

21) Tititulode Najib IIIo.(segun Carmack ,ACGA A-1, leg. 6074 ex. 54879)

22) Titulo de Najib IVo.(Carmack :ACGA. leg. 6074. ex. 54883 y 54884.) (Mario Crespo lo considera igual a Najib Io.)

23) Pop Vuj (Recinos ,FCE.México 1953).

De los anteriores :algunos no los poseemos en su integridad, y de otros solo sabemos que existieron.Tambien los contenidos de los titulospresentan grandes variaciones: Algunos se limitan a lo esencial (13,14,15,17) describen los limites y el nombre del propietario. Otrs remontan en el tiempo exponiendo la historia antigua de estas familias.Otros amplian el horizonte y se extienden a los origenes del pueblo y sus movimientos. Otros finalmente llegan hasta los origenes de la humanidad y la creacion como el Pop Vuj, y el Manuscritod ede Tecpan.

Portanto, ademas de los tres elementos esenciales a un titulo que se han apuntando, los titulosque conocemos ,y que el Dr. Lujan ha nombrado,poseen otros elementos: historicos, doctrinales, emocionales, religiosos y especulativos que dan al documento un valor que rebasa la simple condicion de titulo.

De hecho el presente titulo,de los Señores de Coyoy contiene lo siguiente:
1) La historia de las familias que en el tituloaparecen como dueñas de la tierra,sus movimientos anteriores al haberse fijado en esta tierra,y el contacto con otros pueblos.
2) Una historia mas general de todos los Quichés ,como un marco de referencia de estas historias particulares de las familias.
3) La idea de los origenes lejanos de los desplazamientos y de las condiciones de vida de estas poblaciones en el periodo de su organizacion y de su evolucion.
4) Una dimension colateral y paralela a todos los tiempos, que es la cultura,como pensamiento y creatividad de este pueblo. Y los destrozos que esta cultura recibe de las guerras y de la dominacion de otros. Un aspecto muy sensible de esta cultura es la "religion":los lugares de culto,las ofrmas de las practicas religiosas, y mas todavia el contenido de una fe,que ha sido destruida con la imposicion irrespectuosa y mecanica de una nueva divinidad, asociada al poder del "rey."
5)Este documento carece de una parte muy desarrollada en el Pop Vuj, y parcialmente en el Manuscrito de Tecpan Atitlan;la descripcion de tradiciones acerca de:

a)la creacion del mundo
b)la creacion de los primenros hombres
c)los mitos relacionados con estas épocas primitivas y pre-historicas. Mitos que asumen el caracter de contenidos teoricos,de un pensamiento y de la interpretacion de la vida humana, y del "lebens--welt "(el mundo de la vida)?Notamos esta ausencia ,que al contrario es llenada por los dos manuscritos citados antesPero a pesar de la ausencia, el titulointroduce saltuariamente breves expresiones que rememoran, ynos sujieren un eco, del Pop Vuj,creando en nosotros la ilusion de encontrarse en el mismo contexto ideologico y cultural.

Estos aspectos que hemos enumerado del uno al cinco. en el documento aparecen realmente en el orden opuesto, desde el presente hacia atras en el tiempo, asi que el orden real es el siguiente:

1. Ausencia de ideologia, con escasas referencias, que sin embargo es compensada por alusiones muy reales a los esntimientos de esos pueblos despojados violentamente de sus creencias.
2. La dimension cultural que acompaña pagina por paginas el relato historico, dandole un valor de documento sobre costumbres, caracteres yreacciones.
3. La llegada mitologica desde otros lugarse y las peripecias para encontrar un lugar fijodonde establecer sus sementeras y sus ciudades.
4. La historia general de los Quichés que saigue las epocas de sus desplazamientos victorias y divisiones.
5. La identificacion de las familias como propietaria de estas tierras y el derecho de defenderlas.

a)en los limites antiguos mas amplios
b) a los limites consecuentes a la conquista con su destierro desde la mera tierra del Quiché.

Teniendo en cuenta estas observaciones, lo mas importante en este momento es conocer lo que dice realmente este tituloque cuenta con cincuentaiseis paginas.

2 PARTES DEL TITULO DE LOS COYOY.

El titulose puede dividir en cuatro secciones:

1. Un introduccion (p.1.2.) y prehistoria (p.3.4.5.6.)
2. La historia (p. 7 -- 32)
3. La derrota y la dominacion.(33 --50)
4. Conclusion, (51 --56).

1. INTRODUCCION.

El documento empieza con una introducción que nombra los Quichés ,los Corowach, rojos y blancos (esapñoles?) Chuqui, Cuyub, los 19 Quiejnay los Sach-corowach, que ocupan las dos primeras páginas.
Esta primera introduccion se complementa con las paginas 3,4,5,6, que refieren los origenes remotos, pero se preocupan esencialmente para dar una larga lista de nombres de los pueblos implicados en esta situación. —

2. HISTORIA.

A partir de la pagina 7, hasta hasta la pagina 33, hay cuatro secciones de historia,con caracteristicas bien marcadas:desplazamientos, establecimiento, la conquistsa y las consecuencias de la conquista.

PRIMERA SECCION DE HISTORIA. Las peregrinaciones previas.
Se extiende de la pag. 7 a la pag. 11. Recuerda las fundaciones desde sus origenes ,la venida y los movimientos en diferentes lugares, etapa por etapa.

En la pag, 7 se describen dos etapas diferentes
En la pag. 8 se observa una tercera etapa, una cuarta y una quinta en los necesarios desplazamientos.
En la pag. 9 se describe una sexta, septima y octava etapa., en la larga peregrinacion de los Qui'chés
Y finalmente en las pags. 10 y 11, aparecen dos figuras de ciudades o castillos que vienen a remachar este largo peregrinaje de un pueblo obligado por las circunstancias, o por otros pueblos,a desplazarse en bùsqueda de tierras mejores y de un lugar mas seguro.

SEGUNDA SECCION DE HISTORIA .El establecimiento de las ciudades. En esta segunda parte describe como surgen las ciudades, como se estalbece Ismachi, los Quichés ,haciendo referencias a familias que todavia existen como lo hijos de Cawek los de Najub; un Ajau de Chituy .Recuerda cuando se hizo el fogon, la fiesta que lo acompaño.Cuenta como fueron pasados al fuego Vucub Caquix (dos monos), cuando comieron sus plumas etc....

En las pags. 12 y 13 se relatan las generaciones de varias familias y se entremezcla ya historia con la conquista: fueron enviados 4 encomenderos ,y se produjo un nuevo desplazamiento. Lo cual sigue con la pag 14: fue entrerrado alli Tilocab, narra de varias generaciones de "allienterrados". (tumbas o monumentos?). Hay otra dispersion, parace debida a un repartimiento de tierras.
En la pag. 15 se refiere al parecer a luuchios internas, unos que se creian superiores a otros: que sabian del Este y Oeste, del Centro del cielo y de la Tierra. --"Nosotros los ancianos de ahora "vimos la venida de la Palabra de Dios, enseñada por Don Pedro de Alvarado ,con el mandato de Dios, y del Gran Rey... que los condujo a convivir, "sin respeto" sobre todas las naciones.

TERCERA SECCION DE HISTORIA: LA CONQUISTA.
Ahora entra a mayores detalles en la historia de la conquista y de la destruccion de los pueblos.

En las pags. 16.17.18. Presenta una reunion de jefes ,no solamente Quichés sino de otros pueblos.Da consejos y normas para la defensa de los enemigos. Sus tierras fueron invadidas por Mexicanos con trajes de"aguila real" distintas de los trajes B'alam (de los guatemaltecos.). Estos son los enemigos.
Se refiere a la barbarie de la destruccion recordando a Cortés, y los horrores de la conquista.

CUARTA SECCION DE HISTORIA: CONSECUENCIAS DE LA CONQUISTA.
Se describe entonces la situacion actual como consecuencia del hecho de la conquista.

Desde la pag.19 a la 24, desarrolla las peripecias de este pueblo a rais de la conquista. En la pag. 19 reclama la propiedad y se refiere por primera vez al "Titulo",nombra una "piedra labrada" (seguramente una escultóura "quiché parecida la "Chui--Magdalena que se encuentra en la aldea de Casa Blanca.)
La pag. 20 proclama la "unidad" de todos los diversos pueblos. Y contiene una exortacion a reiniciar la vida,sembrar, escribir...(la segunda parte de la pag. 20 es practicamente incomprensible.)
La pag 21 denuncia la imnpsicion de la religion cristiana, con una extraña alusion a los "Hombres de palo (que conocemos bien por el PopVuj).En este asunto se ve claramente como fueron presionados los jefes .En la pag. 22. y 23. se ve clara la idea de "una evangelizacion por medio de los mismos pueblos. Pero que algunos rechazaron. En la pag 24. da una idea de los ajustes religiosos que se efectuaron en la conquista, y de la construccion de los pueblos.

QUINTA SECCION — DE HISTORIA: REPARTIMIENTO DE TIERRAS Y NUEVO DESPLAZAMIENTO.
En la pag 25 se hace alusion a un nuevo desplazamiento ,nuevas expulsiones y nuevos pueblos. En la pag 26, amplia las referencias a los pueblos y a los Coyoy, con una alusion al final de la conquista. Desde la pagina 27 hasta la 33, hay una larguisima e intensa seccion que sigue describiendo lo efectos de la conquista. La expulsion de los Quichés de sus tierras,y la sumision a los españoles .(p 27)
Efectos de la derrota y la destruccion de los pueblos. Los conquistadores "lo roban todo" y "aplastSe lo repartieron todo y midieron sus tierras.".Sin embargo

no pierden totalmente las esperanzas, y citan las palabras del Rey Kikab --"algun dia sus hijos reiran" ---
(p.18) crecen los improperios lanzados por los vencidos: "ladrones de tierras"!de Tecpan. El discurso de los abuelos anuncia una fuerte reaccion de venganza.
La pag 29, es toda una llamada al levantamiento ,o a la liberacion. Expulsados de sus tierras,describe la amargura de los profugos. Como abandonaron sus tierras y vinieron hacia aca.En la pag. 30, deja entrever como continua la historia de las familias y la "colonixacion" de los pueblos indigenas. Por finen la pag 31 y 32, se fijan los extremos limites de la ocupacion ,y se afirma la propiedad de sus legitimos dueños.Se proclama la unidad de los Quichés y de las varias familias:Quemaxitopul ,Coyoy,Sakorowack.Chituy,Uck'alechi.
Por finen la pag. 33,se llega al termino de esta seccion ,se nombra nuevamente el Titulo,como signo del poder de los descendientes auténticos, y se da una idea de la extension del territorio.

2.3 TERCERA PARTE : "LA DERROTA — Y LA DOMINACION."

Esta tercera parte da la impresion de ser una añadidura posterior. De hecha es una amplicion de los que esta dicho anteriormente y mas ordenadamente. Vuelve a arrancar de reflexiones historicas y de prolonga en descripciones de lo que sucedion en la conquista refiriéndose particularmente a la historia del Héroe Tecun Uman.

LA GRAN BATALLA CONTRA ALVARADO.

Después de las anotaciones historicas de la pag 34, se inicia la larga descripcion de la batalla en contra de Pedro de Alvarado.
Empieza en la pag 35, con la presentacion de las armas de los invasores y de los defensores. Y del desprecio de los primeros hacia los lugares de cultos (quemaderos).
En la 36 se nombran los españoles y sus aliados, y el ataque contra Kikab.
En la 37, se describe el esfuerzo de la resistencia la preparacion de la batalla. El ejercito compuesto por los diferentes pueblos. y el combate. En la 38, el lugar del choque las categorias y clase de los reunidos.
En la 39, La pugna y la derrota, con alguns detalles muy significativos que entran al mito de Tecun.

DESPUES DE LA BATALLA. LAS CONSECUENCIAS CRUENTAS.

En la 40 y 41 describe Qui'ché y los que quedaron.Como termino la batalla; la conversion obligada.La destruccion del pueblo Quiché; la condicion de los que quedaron. Como Alvarado convoco a todos los pueblos. En la p. 42, la rendicion y la sumision ,como juraron obediencia,como cayeron sus jefes. Y como fueron bautizados. Se añaden entonces los nombres de los pueblos que recibieron el bautismo (p.43) Fueron convertidos en miembros del ejército de Pedro de Alvarado. Esperanza de un resurgimiento. Esta seccion termina con los nuevos limites impuestos.

EFECTOS DE LA CONQUISTA EN EL TERRITORIO.

Huyen los Quichés,por que sus tierras fueron confiscadas; fueron expulsados! Se añaden entonces nuevas determinaciones de la tierra (p.46) y nuevos limites y mojones (p. 47).
En conclusio (p. 48) la destruccion de los limites, esta fué la conquista.La pags 49 y 50 expresan la desesperacion de los vencidos,la destruccion de las ciudades, y habla de "suicidios " de los padres. Termina entonces con una oracion. (p. 50)

2.4 PARTE FINAL: CONCLUSION.

..",lloraronpor sus montes y valles...",Sigue la pena de la destruccion en las p. 51,52,53.Los españoles se adueñaron. Solo queda la gloria de los muertos. También murio Pedro de Alvarado.Los héroes son testigos. Solo nos queda este "Titulo" como testimonio". En la p. 54, el presente Titulo confirma nuestro derecho. Acusa a los invasores por la mezcla de lo terreno y de los religiosos vinculado con el Rey. Sin embargo, en finconservaban ellos sus autoridades.
Las ultimas páginas son una exortacion a la resistencia, no aceptar el nombre de Santa Cruz, en lugar de Quiché. Y en la ultima pagina (56) exhorta a no perder este Titulo.....Atentamente. Los Antiguos Coyoy.

3. COMENTARIO.

En su conjunto este Titulo es un importante documento no solo objetivo, con relacion a las diferentes familias, ,nombres y lugares, sino subjetivo, con relacion a la conciencia que se ha conservado en los pueblos, del hecho de la conquista y de la situacion de dominacion en la que han quedado estas poblaciones por tantos siglos.Es un dramatico testimonio de las luchas y destrucciones y de las violentas situaciones culturales que han sido la secuela de tales acontecimientos.

La Universidad Landivar se precia poner en las manos de todos un documento que nos transporta a los primeros dias de la situacion colonial.No hya duda de que una profunda reflexion soblre los acontecimientos historicos ilumina nuestra mente para resolver los problemas actuales y corregir los errores que se hayan comentido en otro tiempo.
Deseamos que este documento sea conocido y estudiado como un fragmento del opasado que todavia persevera en sus consecuencias ,a la raiz de la identidad de los diferentes grupos culturales que sobreviven y crecen cada dia en este pais.
==========

Traducciones

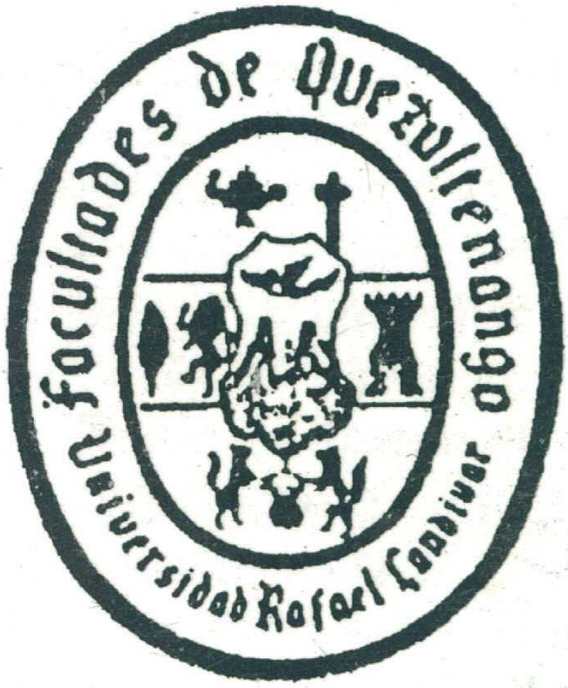
Ahau = Señor.

Hun - Ahpú =

Glosario:

- Realidad
- Explicación Científica
- Conciencia
- fenómeno
- inducción
- término
- aprehender
- perspectiva
- intencionalidad
- noesis
- noema
- paradigma
- Epistemología
- Validez
- Ciencia
- Ideas
- objeto
- demostrar
- Analogía
- Clase

análisis
síntesis
inductivo
deductivo
abstracción.
Dimensionalidad



Entrega de Documento

"El Título de los Señores Coyoy"

Lugar: Aula Magna F. Q. U. R. L.

Hora: 19:00 horas

Fecha: 16 de Julio de 1993

PROGRAMA PARA EL DESARROLLO
INTEGRAL DE LA POBLACION MAYA

PRODIPMA

A. I. D.

"EL TITULO DE LOS SEÑORES COYOY"

Manuscrito indígena de la época colonial descubierta por el Dr. Roberto Carmak y copiado literalmente; sin embargo al transcurrir de los años, el documento se encontró muy fragmentado, por lo que el descubridor tuvo que emplear puntos en muchas partes donde solo se podía observar la existencia de letras aunque éstas eran completamente ilegibles. La finalidad primordial del documento lo constituye: dejar un fiel testimonio a las generaciones sucesivas de la potestad que se tiene sobre determinadas tierras, así como los límites exactos de las mismas, basados en el génesis del pueblo maya según el Pop Vuj, y que por la forma violenta en que entraron los españoles a estos lugares, el arrebatamiento de las tierras y la implantación forzada de los dogmas cristianos, fueron perdiéndose y que solo mediante un documento de esta naturaleza era posible efectuar una reconstrucción limítrofe de la ciudad de Quetzaltenango perteneciente a los señores Coyoy. Asímismo dejar constancia del trato a que fueron sometidos los aborígenes, sus creencias y sus lugares sagrados y la resistencia mostrada por el pueblo bajo el mando del gran Tecun Umán aunque al final debido a la inferioridad de las armas utilizadas en relación a la de los españoles fueron dolorosamente vencidos.

LA COMISION INTERUNIVERSITARIA GUATEMALTECA DE CONMEMORACION DEL QUINTO CENTENARIO DEL DESCUBRIMIENTO DE AMERICA (CIGDA),

Y

LA UNIVERSIDAD RAFAEL LANDIVAR

Tienen a honra invitarlo al Acto Académico de entrega-presentación del

Título de los Señores Coyoy

(Primera traducción directa del k'iche' al español por el prof. Efraín Tzaquitzal Zapeta),

que tendrá lugar el viernes 16 de julio a partir de las 18:00 horas en la sede de Quetzaltenango de la Universidad Rafael Landívar, 14 Avenida 0-43, zona 3, Quetzaltenango; conforme al programa adjunto.

Por su asistencia muy agradecidos.

Quetzaltenango, junio de 1993

CURRICULUM VITAE:

Nombre: Alfonso Efraín Tzaquitzal Zapeta
Edad: 32 años
Origen: Totonicapán
Residencia: Totonicapán
Padres: Juan Tzaquitzal García.
Toribia Zapeta Turnil.
Cónyuge: Tránsita Esperanza Castro Batz.

ESTUDIOS REALIZADOS:

- Nivel Primario: Escuela Tipo Federación Atanasio Tzul, Toto.
- Nivel Medio: Escuela Normal Rural de Occidente, Toto.
- Nivel Superior: Facultad de Humanidades Universidad Rafael Landívar, Quetzaltenango.
  Título obtenido:
  Maestro de Educación Media en la especialidad de Educación Bilingüe.
- Continuación: Facultad de Humanidades U. R. L., Quetzaltenango. Pensum cerrado de la carrera de Licenciatura en Pedagogía.

TRABAJOS LITERARIOS DIRIGIDOS

- Manual de variantes dialectales del idioma k'iche'
- Traducción y graficación de los derechos universales del hombre.
- Descripción de algunos trajes típicos de pueblos k'iche's.
- Método práctico y sencillo para aprender el idioma k'iche'
- Diccionario K'iche -.español con el auxilio de gráficas.
- Descripción de comidas típicas tradicionales de pueblos K'iche's.
- Hacia una reconstrucción de apellidos indígenas en pueblos K'iche's.
- Recopilación y traducción del uso de la medicina natural.
- Las matemáticas como ciencia de la cosmovisión maya, de mayor exactitud.
- Actualmente
  Trabajo de Investigación Social:
  Las sectas religiosas y su incidencia en la cohesión social en el medio rural.
- Traducción al K'ich'e del Convenio 169 de los Pueblos Indígenas y Tribales de Latino-América.
- Traducción Sintáctica del Título de los Señores Coyoy, trabajo realizado al ser miembro de la Comisión Inter-Universtitaria de Guatemala e integrante de la Subcomisión de Investigación de Manuscritos Indígenas.

PROGRAMA:

1. Apertura por el Dr. Alfonso Loarca, Director de Las Facultades de Quetzaltenango de La Universidad Rafael Landívar.

2. Palabras de Bienvenida por el Señor Rector de La U. R. L. Lic. Gabriel Medrano o su representante

3. Explicaciones sobre El Título de los Señores Coyoy, por el Lic. Jorge Luján Muñoz, Coordinador de la CIGDA.

4. Palabras del traductor, Prof. Efraín Tzaquitzal Zapeta.

5. Entrega simbólica de los primeros ejemplares al traductor y al Dr. Alfonso Loarca por el coordinador de la CIGDA.

6. Cierre.

7. Refrigerio.